

La Apro

N-ro 01-557
januaro 2023
発行: 2022年12月



La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

★池田エスペラント会 Esperanto-Rondo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

西尾 務さん逝去

古くからの会員の西尾務さんが2022年12月7日朝、静かに息をひきとられました。

今年3月末に交通事故(自転車転倒)にあい、意識不明のまま長く療養されていました。



冬の季語で句会 (2022年12月10日(土)池田市立中央公民館 10時～)

○ 岩田好兼(俳号: Joši):

Vintra mateno —
Signalilo ruĝigas
stratano sen aŭtoj.

Neĝa mateno.
Sur descenda deklivo
sinsekvas krioj.

Neĝas ekstere.
Svebas kafo-odoro
en gasto-ĉambro.

Neĝas nokte.
Vidvo dronas en puzlo
kun varma vino.

Neĝas vespere.
Silentas en vagonoj
kuri bruege.

En vintra nokto
longiĝas koridoro
al necesejo.

Suno subiras.
Horizonte sterniĝas
ruĝe neĝ-kampo.

Silenta nokto.
Kato tusas, mi tusas
kaj nazon tuŝas.

Neĝas senĉese.

池田エスペラント会 La Apro <https://esperanto.sannasubi.com>

Langon eligas hundo
kaj ebrulo.

Ruĝa ombrelo
en neĝado turniĝas
ĉe ĉiu paŝo.

○ 島谷 剛(俳号: Takesi):
Mankas fuelo
al fornoj ukrainaj
— Grizas ĉielo

Kovimo tusas,
aŭ tusas mi malsana?
Maro alflusas

Kuras infanoj
en matena ĝardeno
— Blankas rafanoj

○ 的場祐子(俳号: Yuko):
Eĉ freŝajn ostrojn
oni ne povas manĝi
— Urbana vivo

Kristnaskan arbon
oni dekoracias
— En neĝa lando

Gravedulinoj
eĉ gantojn ne surmetas
— Urbo ne frostas

2023-januario - 1 -

はいずみ(掃墨) (1)

下わりに、品いやしからぬ人の、こともかなはぬ人を、にくからず思ひて、年ごろふるほどに、したしき人のもとへ、行き通ひけるほどに、むすめを思ひかけて、みそかに通ひありきけり。めづらしければにや、はじめの人よりは心ざしふかくおぼえて、人めもつゝまず通ひければ、親聞きつけて、

「年ごろの人をもち給へれども、いかがはせん」とて、許して住ます。

もとの人間(きき)て、「いまはかぎりなめり。通はせてなども、よもあらせじ」と、思ひわたる「行くべき所もがな。つらくなりはてぬさきに、はなれなん」と思ふ。されど、さるべき所もなし。

いまの人の親などは、をしたちていふやう、「妻(め)などもなき人の、せちにいひしにあはすべきものを、かく本意にもあらでおはしそめてしを、くちをしけれど、いふかひなければ、かくてあらせ奉るを、世の人々は、「妻(め)すゑ給へる人を。思(おも)ふ」とさいふとも、家にすゑたる人こそ、やごとなく思ふにあらめ」などいふもやすからず。げにさる事に待る」

などいひければ、男、「人かずにこそ侍らねど、心ざしばかりはまさる人侍らじと思ふ。かしこにはわたし奉らぬを、おろかにおぼさば、たゞいまわたし奉らむ。いとことやうになん侍(はべる)」

といへば、親、
「さだにあらせ給へ」

と、をしたちていへば、男、「あはれ、かれもい

La 9a el “Rakontoj de CucumiĈuunagon”
Tuĉo por Brovoj (1) 

tradukis: SIMATANI Takesi

En periferio de Kioto vivis digna viro. Li enamiĝis al malriĉa virino kaj jarojn vivis kun ŝi. Cetere li vizitadis iun Konaton kaj tie vidis lian Filinon. Li sekrete frekventiis ŝin. Eble pro freŝeco la novan virinon li amis pli profunde ol la malnovan. Lia vizitado fariĝis senkaŝa kaj tion rimarkis la Gepatroj.

“Kvankam li jam havas malnovan edzinon, ni ne povas ŝanĝi la okazintaĵon.” La Gepatroj akceptis lin kiel edzon de la Filino.

La malnova edzino aŭdis tion kaj lamentis. “Jam estas la fino. La Gepatroj ne longe lasos vizitadon kaj mi dovos cedi edzinecon. Kvankam mi ne havas lokon, prokrasto de firo pliigos ĉagrenon.” Ŝi tamen ne havis alian lokon por vivi.

La Gepatroj de la Filino trude postulis. “Svatiĝi rajtus nur viro sen malnova edzino. Ni tamen devis akcepti vin, kiu havas edzinon en sia domo. Kvankam vi ĵuras sincere amian Filinon, oni vidas vere amata edzino tiun, kiu nun vivas en via domo. Ni timas, ke tiu supozo estas trafa.”

Diris la viro. “Kvankam ne eminenta homo, mi elkore amas vian Filinon. Vi vidas ne deca, ke via Filino ne vivas en mia domo. Nun ŝi transloĝu en mian domon, ĉar ĉagrenas min via malfido.”

La Gepatroj urĝis.

“Ni atendu plenumon de viaj vortoj!”

Sian promeson bedaŭris la viro.

づち遣らまし」とおぼえて、心のうち悲(かな)しけれども、いまのがやごとなければ、「かくなどいひて、けしきもみむ」と思ひて、もとの人のがり往ぬ。

みれば、あてにござしき人の、日ごろものを思ひければ、すこし面やせて、いとあはれげなり。うち恥ぢしらひて、例のやうにものもいはでしめりたるを、心ぐるしう思へど、さいひつればいふやう、

「心ざしばかりはかはらねど、親にも知らせで、かやうにまかりそめてしかば、いとをしさに通ひ侍(はべゑ)を、つらしとおぼすらんかしと思へば、なにとせしわざと、いまなくやしければ、いまえかき絶ゆまじくなん。

かしこに、『土をかすべきを、こゝに渡せ』となんいふを、いかゞおぼす。ほかへや往なんとおぼす。なにかは苦しからん、かくながら端つかたにおはせよかし。しのびてたちまちに、いづちかはおはせむ」

などいへば、女、「こゝに迎へむとていふなめり。これは親などあれば、こゝに住まずともありなんかし。年ごろ行くかたもなしと、みる〜 かくいふよ」

と、心うしと思へど、つれなくいらふ。
「さるべき事にこそ。はやわたし給へ。いづちも〜 往なん。いままでかくてつれなく、うき世を知らぬけしきこそ」

といふ。いとをしきを、男、
「などかうのたまふらむ。やがてにてはあらず、ただしばしの事なり。帰りなば又迎へ奉らむ」

といひおきていでぬるのち、女、使ふ者と、さし向かひて泣きくらす。

(つづく)

“Ve, kien mi translokigu ŝin?” Li kompatis la malnovan edzinon. Pli multe li tamen amis la novan. ”Mi klarigu ĉion al ŝi kaj vidu reagon.” Li reiris al sia domo.

La malnova edzino estas gracia kaj naiva. Nun li trovis ŝin iom konsumita kaj splena pro delonga ĉagreno. Ŝi hezitis kaj ne kuraĝis paroli. Spite kompaton al ŝi li devis deklari sian decidon.

“Kvankam mi ankoraŭ amas vin, mi vizitadis iun Fraŭlinon sekrete de la Gepatroj. Pro kompato al ŝi mi daŭrigis la rilaton. Estas bedaŭrinde, ke mi kaŭzis ĉagrenon al vi. Jam mi ne povas fini la rilaton.

La Gepatroj postulas, ke ŝi vivu ĉe mi, dum rekonstruado de ilia domo. Kiel vi opinias pri tio? Ĉu vi iros al alia loko? Ha, ne estas problemo, ke vi vivu ie en la domo. Ne ĝenu vin, nek foriru ien.”

Aŭdinte liajn vortojn ŝi pensis. “Li volas, ke ŝi vivu ĉi tie. Tiu Fraŭlino ne necesas vivi ĉi tie, ĉar ŝi havas Gepatrojn. Li ja scias, ke delonge mi perdis parencojn.”

Kvankam domaĝe ŝi diris al li.
“Vi pravas. Ŝi venu ĉi tien plej baldaŭ. Ien ajn mi povas iri. Mi dankas vin, ke ĝis nun mi vivis sen zorgo.”

Kompate la viro kuraĝigis ŝin.
“Kial vi parolas tiel? Ne longe, sed nur portempe! Baldaŭ ŝi foriros kaj vi revenu al mia domo.”

Kun tiaj flataj vortoj li foriris. La virino kun servistino ploris vizaĝo al vizaĝo. (daŭrigota)

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "La Pordego" 『門』 (NACUME Sooseki)	出席者
2022年公民館3階C 11月12日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	☀️ 3
11月19日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	☁️ 3
2階B 12月3日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	☀️ 3
12月10日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。冬の季語で俳句の会。 2023年1月7日"La Pordego" (夏目漱石『門』)の輪読は、122ページ9行目 Dum ĉirkaŭ unu semajno から。	☀️ 3

例会予定 2022年 12月 3B、10B(冬の季語で俳句)、
18A(日曜日 13時 Zamenhof 祭)、(24)、(31)

2023年 1月 7、14、21、(28)、2月 4B、(11)、18、25、
3月 4B(春の季語で俳句の会)、(11)、18、25。

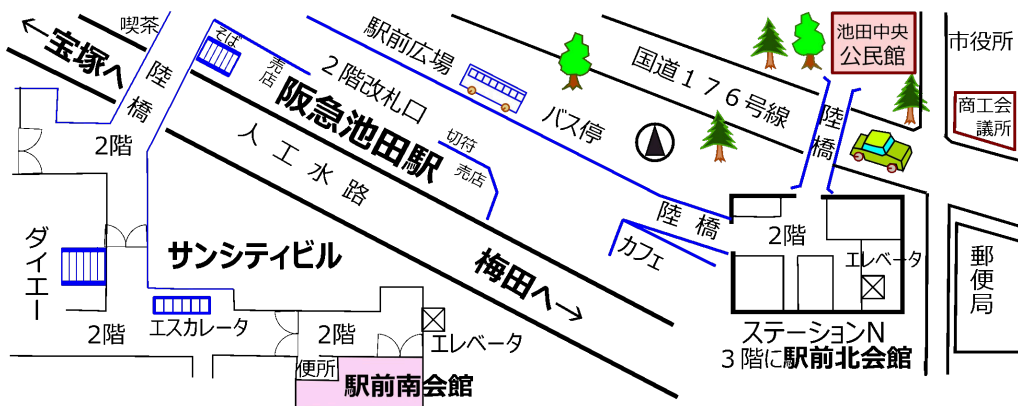


会場は池田市立中央公民館3階会議室C。毎月3回 土曜日 10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定 2022年 12月 18日(日) 13時ザメンホフ祭
(池田中央公民館。狂言「九十九夜・雪夜」)

2023年 2月 4日(土)～5日(日) 第30回ワン・ワールド・フェスティバル(扇町)
3月 10日～12日(金土日)公民館ふれあい作品展 10時～17時(12日は15時まで)
3月 25日(土)26日(日) 神戸「しあわせの村」で La 3-a Vintra Lernejo。
7月 29日(土)～8月 5日(土) 第108回世界エスペラント大会(イタリア、トリノ)
6月 3日(土)～4日(日) 第71回関西エスペラント大会 (イーグレヒめじ)





N-ro 02-558
febuaro 2023
発行: 2023年1月



La Aĝo, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒 563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

池田エスペラント会 Esperanto-Rondo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

北摂ザメンホフ祭 22 名参加

12月18日(日)13時半から池田中央公民館で開催しました。会費無料。

参加、池田: 岩田好兼、久保田百合、島谷剛・千晶、田中一喜、的場祐子、計6名、
吹田: 佐藤守男、松川真木子、大畑賀代子、矢吹あさゑ、計4名、
豊中: 佐野寛、的場勝英・朋子、計3名、
高槻: 高橋晋、浮田政治、湯川昌明、東藤薫久、石川博美、中津正徳、計6名、
茨木: 山崎隆三、他: 瀬下政也、宮本義人、計2名、総計22名でした。

池田は狂言「九十九夜(つくもよ)」(少将: 島谷剛、小町: 岩田好兼、歌: Sinsy 合成歌声で「冬の旅 1 おやすみ」)。豊中は、佐野寛「ウクライナ支援、言語から」、本の紹介、壁展示: エスペラントカレンダー紹介、ウクライナ難民関連メール等。高槻は、中津正徳: 歴代のアジア大会紹介、浮田政治: 尺八演奏。吹田は、本の紹介(佐藤、矢吹、大畑)。西尾務さん追悼: 野田淳子さん CD 作成のこと。集合写真、来年の十二支の歌「兎のダンス Leporo Dancas」。

○ 池田エスペラント会会費(正会員 4000 円)を集めました。2023 年会費がまだの方には、2月号の“La Movado”に同封して振込用紙をお送りします。



はいずみ(掃墨) (2)

「心うきものは世なりけり。いかにせまし。をしたちて来んには、いとくすかにていでみえむも、いとみぐるし。いみじげにあやしうこそはあらめ、かの大原のいまこが家へ行かん。かれよりほかに知りたる人なし」

かくいふは、もと使ふ人なるべし。

「それは、かたときおはしますべくも侍らざりしかども、さるべき所のいでこむまでは、まづおはせ」

など語らひて、家のうちきよげに掃かせなどする。心ちもいとかなしければ、なく〜はづかしげなるもの焼かせなどする。

今の人、あすなんわたさんとすれば、此男に知らすべくもあらず。「車なども、たれにか借らむ。送れとこそはいはめ」と思ふも、おこがましけれど、いひやる。

「こよひなんものへわたらむと思ふに、車しばし」

となんいひやりたれば、男、「あはれ、いづちか思ふらむ。行かんさまをだにみむ」と思ひて、いまこへしのびて来ぬ。女、待つとて端にいたり。月のあかきに、泣く事がぎりなし。

我身かく

かけはなれむと

思ひきや

月だに宿を

すみはつる世に

といひて泣くほどにくれば、さりげなくて、うちそばむきていたり。

「車は牛たがひて、馬なむ侍(はべる)」といへば、

「たゞ近き所なれば、車は所せし。さらば、その馬にて。夜のふけぬさきに」

と急げば、いとあはれと思へど、かしこには皆、あしたにと思ひためれば、のがるべうもなければ、心ぐるしう思ひ〜、馬ひきいださせて、簀子(すのこ)によせたれば、乗らむとてたちいでたるをみれ

Tuĉo por Brovoj (2) 

tradukis: SIMATANI Takesi

"Maldolĉas vivi en la mondo. Kion mi faru? Kiam ŝi venos trude, mi mizera ne povos resti ĉi tie. Kvankam al povra loko, mi iru al la kabano de Imako en Oohara*, ĉar mi ne konas alian, kiu helpos min."

Tiu Imako devas esti ŝia iama servistino.

"Kvankam eĉ unu momenton vi ne povus vivi en tia loko, vi tamen devos elteni, antaŭ ol troviĝos iu deca loko."

Post tia interparolo ili ordigis kaj purigis la domon. Kun malgaja humoro ŝi ploranta bruligigis privatajn dokumentojn.

En la tago antaŭ alveno de la nova edzino ŝi volus foriri nerimarkite. Ŝi tamen ne havis konaton por prunti bovĉaron, kaj kontraŭvole sendis mesaĝon al la edzo.

"Ĉi-vespere mi transloĝiĝos. Por-tempe lasu al mi bovĉaron."

Je la peto la edzo kompatis ŝin. "Ve, kien ŝi iros? Mi devos forvidi ŝin." Li nerimarkite reiris al sia domo. La virino atendis sidanta sur ekstremo kaj senfine ploranta sub hela luno.

Al fora loko

por ĉiam mi foriros

ne atendite,

dum luno en ĉielo

por ĉiam hele brilos

La viro proksimiĝis al la virino ploranta, kiu deturnis sin.

"Mi ne trovis bovon, ĉevalo eble utilis por vi."

"Proksimas la loko kaj ekscesas bovo. Mi transloĝiĝu ĉevalo en neprofunda nokto."

Al hastema virino kompatis la viro. Li tamen ne povis ĉesigi la aferon, ĉar en la mateno jam alvenos nova edzino. Li alkondukigis ĉevalon kaj starigis ĝin ĉe

西尾務さんの思い出

的場祐子

神戸の関西エスペラント大会での相川節子さんの作文教室でお会いして、奥様の加藤木みずえさんのご様子をお聞きしたのが最後になりました。

前にお住まいだった旭区のお宅に外国人のお客様が来られたときに、三津英子さんと一緒にホームパーティーに呼んでいただきました。勉強中の加藤木さんにかわって、おでんを作ってくださいたのを覚えてます。ありがとうございました。

一度池田に来ていただいて、また一緒に例会の輪読ができればいいのにと、思っていました。

ば、月のいとあかきかげに、ありさまいとさゝやかにて、髪はつややかにて、いとつづくしげにて、丈ばかりなり。

男、手づから乗せて、こゝかしこひきつくるうに、いみじく心うけれど、念じてものもいはず。馬に乗りたるすがた、かしらつき、いみじくをかしげなるを、あはれと思ひて、「送りにわれも参らん」といふ。

「たゞこゝもとなる所なれば、あへなん。馬はたゞ今かへし奉らむ。そのほどはこゝにおはせ。みぐるしき所なれば、人にみすべき所にも侍ず」

といへば、「さもあらん」と思ひて、とまりて、尻うちかけていたり。この人は、供に人多くはなくて、昔よりみなれたる小舎人童(ことりねわらは)ひとりを用いて往ぬ。男のみつるほどこそ隠して念じつれ、門(かど)ひきいづるよりいみじく泣きてゆくに、この童(わらは)いみじくあはれに思ひて、この使ふ女をしるべにて、はる〜とさしてゆけば、

「たゞこゝもとと仰せられて、人も具せさせ給はで、かく遠くはいかに」といふ。

山里に、人もあかかねば、いと心ぼそく思ひて泣き行を、男も、あはれたる家に、たゞひとりながめて、いとをかしげなりつる女さまの、いと恋しくおぼゆれば、ひとやりならず、いかに思ひぬづらんと思ひぬたるに、やゝ久しくなりゆけば、簀子に足、しもにさしをろしながら、よりふしたり。

(つづく)

la verando. Ŝi ekstaris por rajdi. Sub hela luno ŝi estis gracia kaj tre belas la hararo same longa kiel la staturó.

Dum la viro helpis la virinon rajdi la ĉevalon kaj reordigis ŝian kimonon, ŝi diris nenion, kvankam krevis la koro. Surĉevalo plej belaj estis la figuro kaj trajto de la virino. Li kortuŝita volis akompani ŝin.

Ŝi rifuzis. "Tute proksima estas la loko. Ne venu. La ĉevalon mi redonos senprokraste kaj vi atendu ĉi tie. La loko ne estas deca, ke vi vidu ĝin."

Li vidis ŝin prava kaj atendis sidante sur la verando. Al li servis ne multaj. Kun unusola kaj delonge servanta knabo ŝi ekiris. Dum la viro forvidis, ŝi afektis aplomba. Ekstere de la pordego ŝi ploregis senĉese. La knabo kompatis ŝin kaj iris la vojon, kiun ŝi indikis. Tro longa tamen ŝajnis al li la vojo.

"Mi aŭdis, ke la loko estas proksima. Sed ni venis jam malproksimen sen gardistoj."

Al intermontan vilaĝon ili alvenis. Senhoman vojon la virino iris maltrankvile kun larmoj. Dume la viro sola en sia malplena domo meditis pri la bela eksedzino. Li sopiris ŝin kaj pensis, kiel ŝi vidas lin. Pasis longa tempo kaj li ekdormis sur la verando apogante sin kun kruroj pendantaj.

(daŭrigota)

*Imako en Oohara: Iama servistino Imako vivas en la baseno Oohara, kiu siituas nordoriente de la metropolo Kioto.

会場日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> “La Pordego”『門』(NACUME Sooseki)	出席者
2022年公民館2階A 12月18日(土)13時	北野寛のホ祭、池田岩田好兼、久保田百合、島谷剛・千晶、田中一喜、的場祐子、計6名、吹田:佐藤守男、松川真木子、大畑賢代子、矢吹あさる、計4名、豊中:佐野寛、的場勝英・朋子、計3名、高槻:高橋晋、浮田政治、湯川昌明、東藤薫久、石川博美、中津正徳、計6名、茨木:山崎隆三、他:瀬下政也、宮本義人、計2名、総計22名	☁️ 22
2023年公民館3階C 1月7日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子	☀️ 3
1月14日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☔️ 3
1月21日(土)10時	“La Pordego” (夏目漱石『門』)の輪読は、129ページ6行目 Je la atendata revido から。	🏆

例会予定 2023年2月4B(総会)、(11)、18、25、
3月4B(春の季語で俳句の会)、(11)、18、25。

公民館申請中：4月(1)、8、15、22、(29)、5月(6)、13、20、27、
6月(3 姫路で関西大会)、10(夏の季語で俳句)、17、24、7月(1)、8、15、22、(29)、
8月5、(12)、19、26、9月(2)、9(秋の季語で俳句)、13、(23)、30。

🐎 会場は池田市立中央公民館3階会議室C。毎月3回土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定 2023年
2月4日(土)～5日(日) 第30回ワン・ワールド・フェスティバル(扇町)
3月10日～12日(金土日)公民館ふれあい作品展 10時～17時(12日は15時まで)
3月25日(土)～26日(日) 神戸「しあわせの村」で La 3-a Vintra Lernejo。
6月3日(土)～4日(日) 第71回関西エスペラント大会 (イグレヒめじ)
7月29日(土)～8月5日(土) 第108回世界エスペラント大会(イタリア、トリノ)
10月21日(土)22日(日) 第110回日本エスペラント大会(川崎。小会場ハイブリッド形式)





N-ro 03-559
 marto 2023
 発行: 2023年2月



La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

池田エスペラント会 Esperanto-Rondo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

2月4日総会を開きました (池田市立中央公民館 10時～)

2022年決算

収入	
会費 4千円×10人+2千円 1人	42000
ザメンホフ祭残金分配	242
計	42242

支出	
KLEG 会費	25250
JEI 団体会費	1000
会場費	8050
資料代	0
講習会	0
通信費 (郵送費など)	10738
事務費	7004
計	52042

2023年2月1日現在資産

郵便振替	704160円
通帳	91301円
島谷預り	9228円
現金	50000円
計	854689円

備考:

田代さんは 2023年分会費を引き、前払い
14000円

松田さんは 2023年度分会費を昨年前払。

2023年予算

収入		
会費 4千円×9人+2千円	38000	
ザメンホフ祭	200	
計	38200	

支出		
KLEG 会費	27000	
JEI 団体会費	1000	
会場費	8000	
資料代	1000	
講習会	1000	
通信費 (郵送費など)	10000	
事務費	1000	
計	49000	

池田エスペラント会会員(2023年)

- 岩田好兼 (イワタ ヨシカネ)
 - 加藤木みずえ (カトウギ ミズエ)
 - 川越 ユリ (カワゴエ ユリ)
 - 久保田百合 (クボタ ユリ)
 - 島谷 剛 (シマタニ タケシ)
 - 田代真弓 (タシロ マユミ)
 - 田中一喜 (タナカ カズキ)
 - 松田洋子※ (マツダ ヨウコ)
 - 的場祐子 (マトバ ユウコ)
 - 吉田 ミナ(ヨシダ ミナ)
- 正会員 9名、準会員 1名(※印)。

★3月4日(土)春の季語で俳句の会

活動報告

2023年2月4日総会

<まとめ>

例会の平均出席人数は3.06人(2020年は3.00人)。公民館は通年利用できた。ほとんど3階会議室Cで、料金は減免措置を受けて1回200円であった。

年末に西尾務さんが逝去、会員は10名(正会員9、準会員1): 岩田好兼、加藤木みずえ、川越ユリ、久保田百合、島谷剛、田代真弓、田中一喜、松田洋子(準会員)、的場祐子、吉田ミナ(敬称略)。以下同様)となった。

エスぺラント狂言は関西大会とザメンホフ祭で「九十九夜(つかもよ、Naŭdeknaŭa Nokto)」を上演。挿入歌はPluvas longe(北原白秋・弘田龍太郎「雨」と、Vintra Nokto(冬の旅1おやすみ)。

公民館ふれあい作品展(3月)と池田文化デー(11月)にパネルを展示した。

機関誌La Aproは島谷編集で毎月A5判4ページで発行した。KLEGにゆうメール発送を委託している。500gまで一通118円。

俳句の会は3月12日(土、春)、6月11日(土、夏)、9月10日(土、秋)、12月10日(土、冬)、春夏秋冬の季語で俳句を読んだほかに、狂言「九十九夜」の練習をした。

KLEG委員会出席(豊中中央公民館で土曜日午後3時から5時、島谷。1月15日(欠席)、3月19日、4月16日、5月22日[日13時。委員会のち総会]、7月16日、9月17日、11月19日)。

関西エスぺラント連盟理事会出席(島谷剛。土曜15時): 1月8日、2月5日(欠席)、3月5日、4月2日、5月7日、6月4日、9月3日、10月1日、11月5日(欠席)、12月3日(欠席)。

<例会>月3回土曜10時~12時、輪読・会話。

公民館(3階会議室C。400円を減額で200円。Bは2階会議室B。600円を減額で300円)

1月8日、15日、22日、2月5日(総会)、12日、19日、3月5日B、12日B(春の句会)、19日、4月9日、16日、23日、5月7日、21日、28日、6月4日B、11日(夏の句会)、25日、7月9日、16日、23日、30日、8月20日、27日、9月10日(秋の句会)、17日、24日、10月8日、15日B、22日、11月5日、12日、19日、12月3日B、10日B(冬の句会)、18日A(日曜午後、ザメンホフ祭)。

輪読: 2021年10月から 夏目漱石著『門』“La Pordego”。

回数36回。のべ110人参加。平均3.06人

月	回数	平均	月	回数	平均	月	回数	平均	月	回数	平均
1	3	2.7	4	3	3.0	7	4	3.0	10	3	3.0
2	3	3.7	5	3	3.0	8	2	2.7	11	3	2.7
3	3	3.0	6	3	3.3	9	3	3.0	12	3	3.7

個人別出席回数(敬称略-他の部分も。)

氏名	回数	氏名	回数	氏名	回数
島谷剛	36	的場祐子	35	岩田好兼	34
久保田百合	2	田中一喜	2	Rondo(川西市)	1

この他に、準備作業や行事にのみ参加した会員もある。

<主な活動>

2022年1月15日(土) 体調不良のため、KLEG委員会欠席。

2月5日(土) 池田エスぺラント会総会。役員など留任。

2月19日(土) 13時曾根でLa Movado 発送作業(池田、京都)

3月11日~13日(金土日)公民館ふれあい作品展 10時~17時(13日は15時まで)。

3月12日(土) 春の季語で俳句の会。

3月19日(土) 15時 KLEG委員会(豊中中央公民館)。

4月16日(土) KLEG 委員会。
5月22日(日) 13時半～17時 KLEG 委員会・総会。
5月28日(土)29日(日) 第71回関東エスペラント大会(八王子市学園都市センター)
6月11日(土) 夏の季語で俳句。
7月16日(土)15時 KLEG 委員会(豊中市立中央公民館)。
6月17日(金) 13時曾根で La Movado 発送手伝い(池田島谷、事務局東藤薫久さん)。
6月18日(土)～19日(日)第70回関西エスペラント大会(大阪市立中央会館)
池田: 池田から参加: 55 的場祐子、56 島谷剛、57 岩田好兼、65 田中一喜(Gaja Vespero 司会)。記念品: CD "Ĵunko kantas Esperante"(西尾務企画)。
土曜日夕方、Gaja Vespero で狂言「九十九夜」(Naŭdeknaŭa Nokto。少将 島谷剛、小野小町 岩田好兼)。
7月28日(木) 10時 IKEDA 文化 DAY 市民総合文化展出展者説明会(アゼリアホール)。
8月6日(土)～13日(土) 第107回世界エスペラント大会(カナダ、モントリオール)
9月10日(土) 秋の季語で俳句。KLEG 委員会(豊中中央公民館)
9月17日(土) 15時～KLEG 委員会
9月23日(金・祝)、24日(土)、25日(日) 第109回日本エスペラント大会(八王子市)
11月2日(水) 10時池田文化デイ搬入(池田商工会議所)
11月3日(木・祝)～6日(日)第32回 IKEDA 文化 DAY(池田商工会議所で B2 パネル 6 枚)
11月3日(木)～6日(日) 第10回アジア・オセアニア・エスペラント大会(韓国釜山)
11月19日(土) 15時 KLEG 委員会。
12月10日(土) 冬の季語で俳句
12月18日(日) 北摂ザメンホフ祭(13時半公民館 A)会費無料。参加、
池田: 岩田好兼、久保田百合、島谷剛・千晶、田中一喜、的場祐子、計 6 名、
吹田: 佐藤守男、松川真木子、大畑賀代子、矢吹あさゑ、計 4 名、
豊中: 佐野寛、的場勝英・朋子、計 3 名、
高槻: 高橋晋、浮田政治、湯川昌明、東藤薫久、石川博美、中津正徳、計 6 名、
茨木: 山崎隆三、他: 瀬下政也、宮本義人、計 2 人、総計 22 名。
池田狂言「九十九夜(つくもよ)」(少将: 島谷剛、小町: 岩田好兼、歌: Sinsy 合成歌声で、「冬の旅 1 おやすみ」)。佐野寛「ウクライナ支援、言語から」、壁展示: エスペラントカレンダー紹介、ウクライナ難民関連メール等。中津正徳: 歴代のアジア大会紹介、浮田政治: 尺八演奏。本の紹介(佐藤、矢吹、大畑、佐野)、西尾務さん追悼: 企画した野田淳子さん CD の紹介。集合写真、来年の干支の歌「兔のダンス」

2023 年の活動: 1月21日(土) 15時～KLEG 委員会。

2月4日(土)～5日(日) 第30回ワン・ワールド・フェスティバル(扇町)

3月8日(水) 9時半～ふれあい作品展 B2 パネル 6 枚搬入。

3月10日～12日(金土日)公民館ふれあい作品展 10時～17時(12日は15時まで)

3月18日(土) 13時 La Movado 発送手伝い(池田、大阪)15時 KLEG 委員会。

3月25日(土)～26日(日) 神戸「しあわせの村」で 第3回冬季学校 La 3-a Vintra Lernejo

6月3日(土)～4日(日) 第71回関西エスペラント大会(イーグレひめじ)

7月29日(土)～8月5日(土) 第108回世界エスペラント大会(イタリア、トリノ)

10月21日(土)・22日(日) 第110回日本エスペラント大会(川崎+小会場)

○ 2023 年度中央公民館使用前期申請中: 3階会議室 C。土曜日 10時～12時。

4月(1)、8、15、22、(29)、5月(6)、13、20、27、6月(3 KEK)、10、17、24、

7月(1)、8、15、22、(29)、8月5、(12)、19、26、9月(2)、9、16、(23)、30B。

会場日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> “La Pordego”『門』(NACUME Sooseki)	出席者
2023年公民館3階C 1月14日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	 3
1月21日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	 3
公民館2階B 2月4日(土)10時	総会 岩田好兼、島谷剛、的場祐子、久保田百合、田中一喜。	 5
2月18日(土)10時	“La Pordego”(夏目漱石『門』)の輪読は、136ページ下から5行目 16 En la dua tago de la nova jaro から。	

例会予定

2023年2月4B(総会)、(11)、18、25、

3月4B(春の季語で俳句の会)、(11)、18、25。

4月(1)、8、15、22、(29)、5月(6)、13、20、27、

6月(3 姫路で関西大会)、10(夏の季語で俳句)、17、24、7月(1)、8、15、22、(29)、

8月5、(12)、19、26、9月(2)、9(秋の季語で俳句)、16、(23)、30B。



会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定

2023年

2月4日(土)～5日(日) 第30回ワン・ワールド・フェスティバル(扇町)

3月10日～12日(金土日)公民館ふれあい作品展 10時～17時(12日は15時まで)

3月25日(土)26日(日) 神戸「しあわせの村」で La 3-a Vintra Lernejo。

6月3日(土)～4日(日) 第71回関西エスペラント大会 (イーグレひめじ)

7月29日(土)～8月5日(土) 第108回世界エスペラント大会(イタリア、トリノ)

10月21日(土)22日(日) 第110回日本エスペラント大会(川崎。小会場ハイブリッド形式)



La Apro

N-ro 04-560
aprilo 2023
発行: 2023年3月



La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

★池田エスペラント会 Esperanto-Rondo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★3月4日(土)春の季語で俳句の会

○岩田好兼(俳号: Joŝi):
Sakuro floras.
Sur deklivo mi iras
supren-malsupren.

Printempa vesper'.
Sur manplaton descendas
petaloj, du-tri.

Printempa pluvo.
Vojo el ŝtonoj brilas
fariĝinte nigra.

Printempa pluvo.
Tempo paŝas en legad'
preskaŭ tra tago.

Zefiro brilas.
En buŝon de gapulo
petaloj falas.

Zefiro aromas.
Monologas? babilas?
olduloj sur benk'.

Printempa pluvo.
Stonetoj montriĝas el
polvo, sinsekve.

○島谷 剛(俳号: Takesi):
Sur balancilo
sin svingas maljunulo
sen domicilio 【ぶらんこ】

Ekster kafejo
kata paro miaŭis —
Ni adiaŭis 【猫の恋】

Viqlonkrabo —
Cu vi ludas al maro
de plaĝa kabo? 【シオマネキ】

○的場祐子(俳号: Yuko):
En varma ĉambro
jen neĝbora primolo —
Nigra mateno 【雪割草】

Kolektiĝu al
Rivero Sukugaŭa —
Plenfloras ĉeriz'【夙川の桜】

Ĉe la vestiblo
oni metis narcison —
Neniu venas【水仙】

公民館ふれあい作品展 3月10日~12日(金土日)



はいずみ(掃墨) (3)

この女は、いまだ夜中ならぬさきに行きつきぬ。
みれば、いと小さき家なり。比童、
「いかに、かゝる所にはおはしまさむずる」
といひて、いと心ぐるしとみいたり。女は、

「はや馬いて参りね。まち給らむ」といへば、

「『いづこにかとませ給ぬる』など仰せ候は
ば、いかゞ申さんずる」

といへば、泣く〜、「かやうに申せ」とて、

いづこにか

送りはせしと

人問(と)はば

心はゆかぬ

涙川(なみだかは)まで

といふを聞て、童も泣く〜馬にうち乗て、ほ
どもなく来つきぬ。男、うちおどろきてみれば、月も
やう〜山の端(は)ちかくなりたり。「あやしく遅
く帰るものかな。遠き所へ行きけるにこそ」と思
ふも、いとあはれなれば、

すみなれし

宿をみすてて

行月の

かげにおはせて

恋ふるわざかな

といふにぞ、童かへりたる。

「いとあやし、など遅くは帰りつるぞ。いづくなりつ
る所ぞ」

と問へば、ありつる歌を語るに、男もいとかなし
くて、うち泣かれぬ。「こゝにて泣かざりつるは、つ
れなしをつくりけるにこそ」と、あはれなれば、「行
きて、迎へ返してむ」と思ひて、童にいふやう、

「さまでゆゝしき所へ行くらむとこそ思はざりつれ。
いと、さる所にては、身もいたづらになりなん。猶

La 9a el "Rakontoj de CucumiĈuunagon"
Tuĉo por Brovoj(3) 

tradukis: SIMATANI Takesi

La virino atingis la lokon antaŭ nokto-
mezo. Tie estis malgranda kabano.

"Kiel vi povus vivi en tia loko!?"

Miris la knabo kaj vidis la kabanon
maldeca. La virino tamen ordonis.

"Jam rekonduku la ĉevalon. La
Sinjoro atandas ĝin."

"Kion mi diru, kiam li demandos,
kien iris Sinjorino?"

Ŝi ploranta diktis al la knabo:

Kien mi venis,

Se lin tio ĉagrenis,

al li vi diru:

al Rivero de Larmoj

Eksedzino alvenis

Je ŝia utao ploris ankaŭ la knabo. Li
rajdis sur la ĉevalon kaj baldaŭ reiris al
la antaŭa domo. La viro revekiĝis kaj
trovis, ke luno jam proksimas al
monteĝo. Li pensis. "Ankoraŭ ne re-
venis la knabo. La loko devas esti tiel
malproksima." Bedaŭre li kantis utao:

Luno foriras

trans monto malproksima

de mia domo.

For de mi iras ŝi for,

min lasas senanima

Tiam revenis la knabo.

"Kial malfruas via reveno? Al kia
loko ŝi foriris?"

Al la demando la knabo respondis
senkaŝe. Pro ĉagreno ploris la viro.
"Ŝi ne ploris ĉi tie por ŝajnigi sin
apatia!" Kun larmoj li decidis revenigi
la virinon kaj diris al la knabo.

"Mi ne pensis, ke ŝi devas iri al tia mizera
loko. Tie ŝi certe devus morti. Mi devas iri

(なほ)迎へ返してんところ思へ」といへば、
「道すがら、をやみなくなん泣かせ給へる」
と、「あたり御さまを」といへば、男、「明けぬさ
きに」とて、この童、供にていとく行きつきぬ。げに
いと小さく、あばれたる家なり。みるよりかなしく
て、うちたゝけば、此(この)女は、来つきにしより、さ
らに泣きふしたるほどにて、

「たそ」と問はずれば、この男の声にて、

涙川
そことも知らず
つらき瀬を
行きかへりつゝ
ながれ来にけり

といふを、女、いと思はずに似たる声かなと、さ
てあさましうおぼゆ「あけよ」といへば、いとおぼえ
なけれど、あけて入れたれば、ふしたる所により来
て、泣く〜 おこたをいへど、いらへをだにせで、
泣くことかぎりなし。

「さらに聞こえやるべくもなし。いとかゝる所とは思
はでこそいだし奉りつれ。返ては、御心のいとつら
くあさましきなり。よろづはのどかに聞こえむ。夜の
明けぬさきに」

とて、かきいだきて馬にうち乗せて往ぬ。女、い
とあさましく、いかに思なりぬるにかと、あきれて行
きつきぬ。おろして、ふたりふしぬ。よろづにいひな
ぐさめて、

「今よりは、さらにかしこへまからじ。かくおぼしけ
る」

とて、またなく思ひて、家にわたさむとせし人
は、

「こゝなる人のわづらひければ、をり悪(あ)しかるべ
し。あやしかるべし。このほどを過ぎて迎え奉ら
ん」

といひやりて、たゞこゝにのみありければ、父母
思ひなげく。この女は、夢のやうにうれしと思け
り。

(つづく)

kaj revenigi ŝin." La knabo respondis.

"Tutan vojon ploradis la Sinjorino.
Vere kompatinda ŝi estas." "Antaŭ ol la
tagiĝo ni ekiru!" La viro rapidis kun la
knabo kaj atingis la lokon. Vere
malgranda kaj mizera estis la kabano.
Kun ĉagreno li batis la pordon. La virino
ankoraŭ ploris pli severe ol en la vojo.

"Kiu alvenis?" Al ŝi respondis vira voĉo:

Tra Rivero de
Larmoj mi zigzagis
tien kaj reen.
Kaj laŭflorse ĉi tien
mi ploranta alvadis

La virino miris, ke la voĉo similas al tiu
de la edzo. Laŭ la voĉo ŝi malfermis la
pordon, kvankam nenion kompreninte.
La viro venis al ŝia lito kaj pardonpetis
plorante. Sen vorto ŝi ploradis senfine.

"Nenio pravigas min. Ne sciante la lokon
mi lasis vin transiri. Kiel mizera vi estis
akceptante divorcon. Hejme ni povos
paroli trankvile. Ni reiru antaŭ la aŭroro!"

Ĉirkaŭbrake li surĉevaligis ŝin kaj reiris
hejmen. La virino iris eksteranime kaj
tute ne komprenis, kial la viro ŝanĝis sian
decidon. En sian domon li metis ŝin kaj
kuŝis en sama lito. La viro diris konsole.

"De hodiaŭ mi ne vidos alian
virinon, mi promesas."

Tiam li amis la malnovan edzinon kaj
sendis mesaĝon al la nova virino, kiun
li iam planis akcepti en sian domon.

"Malsaniĝis la malnova virino kaj
ne decas por via alveno. Vi estos
bonvena, kiam ŝanĝiĝos situacio."

Spite la mesaĝon li restis kun la mal-
nova. Afliktiĝis la Gepatroj de la nova. La
malnova sentis sin kvazaŭ en sonĝo.

(daŭrigota)

会場日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> “La Pordego”『門』(NACUME Sooseki)	出席者
2023年公民館3階C 2月18日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☁ 3
2月25日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☀ 3
公民館2階B 3月4日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☀ 3
3月18日(土)10時	“La Pordego” (夏目漱石『門』)の輪読は、142ページ16行目 La mastro parolis al Soosuke から。	🏆

例会予定 2023年3月4B(春の季語で俳句の会)、(11)、18、25。
4月(1)、8、15、22、(29)、5月(6)、13、20、27、
6月(3 姫路で関西大会)、10(夏の季語で俳句)、17、24、7月(1)、8、15、22、(29)、
8月5、(12)、19、26、9月(2)、9(秋の季語で俳句)、16、(23)、30B。



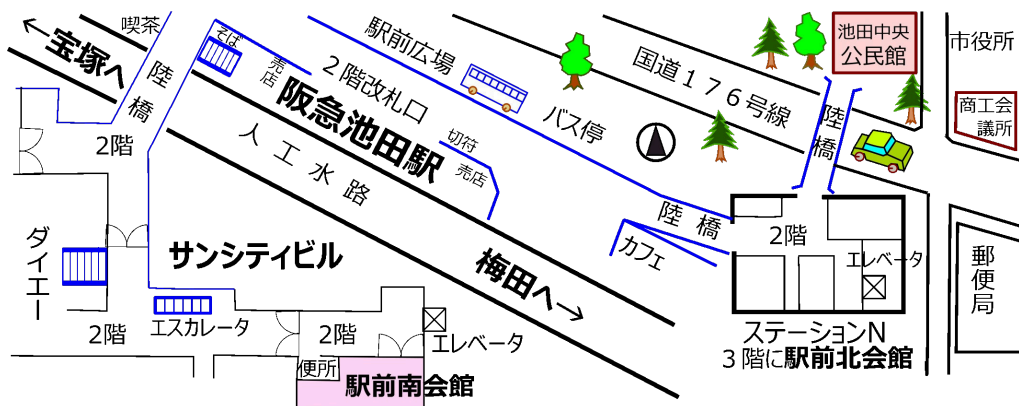
会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定

2023年3月10日～12日(金土日)公民館ふれあい作品展
10時～17時(12日は15時まで)

3月25日(土)26日(日) 神戸「しあわせの村」で La 3-a Vintra Lernejo。
6月3日(土)～4日(日) 第71回関西エスペラント大会 (イグレヒめじ)
7月29日(土)～8月5日(土) 第108回世界エスペラント大会(イタリア、トリノ)
10月21日(土)22日(日) 第110回日本エスペラント大会(川崎。小会場ハイブリッド形式)



La Apro

N-ro 05-561
majo 2023
発行: 2023年4月



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒 563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

池田エスペラント会 Esperanto-Rondo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★6月3日~4日(土日)姫路で関西エスペラント大会

第71回関西エスペラント大会は、イーグレひめじで開催されます。

池田エスペラント会の狂言は、3日夕、「花子 Damo Hanago」です。

配役は初演の2019年宇治大会と同じで、主: 島谷剛、上臈: 岩田好兼、冠者: 森均。

自分を追って上洛した花子(はなご)に会いに行くため、主人は徹夜で後生を祈ると奥方をだますが、主人の代わりに座禅ふすまを着て座った太郎冠者は奥方に見破られる。

そうとは知らずに帰ってきた主人は、太郎冠者のふりをして座っている奥方の前で花子との逢瀬を綿々と謡い語る。

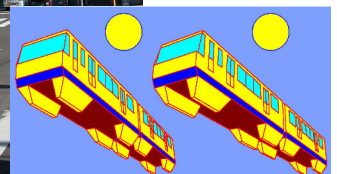


Ĉu vi konas stereogramon?(194)

SIMATANI Takesi



Unurela
fervojo
ĉe
Hotarugaike
蛭池の
モノレール



この男、いとひきゝりなりける心にて「あからさまに」とて、今の人のもとに、昼間に入りくるをみて、女「にはかに殿おはすや」といへば、うちとけていたりけるほどに、心さはぎて、

「いづら、いづこにぞ」といひて、櫛の箱をとりよせて、白き物をつくると思ひたれば、とりたがへて、掃墨(はいずみ)いりたるたゝ紙を、とりいでて、鏡もみずうちさうぞきて、女は、『そこにてしばし。な入り給ひそ』といへ

とて、ぜひも知らず、きしつくるほどに、男「いとくもうとみ給かな」とて、簾(すだれ)をかきあげて入りぬれば、たゝ紙を隠して、をろ〜にならし、うち口おほひて、夕まぐれにしたてたりと思ひて、まだらにおよび形につけて、目のきろ〜として、またたきいたり。

男、みるにあさましう、めづらかに思ひて、いかにせむとおそろしければ、近くもよらで、
「よし、今しばしありて参らむ」

とて、しばしみるもむくつけければ、往ぬ。女の父母、かく来たりと聞きて、来たるに「はや出で給ぬ」といへば、いとあさましく、「名残なき御心かな」とて、姫君の顔をみれば、いとむくつけくなりぬ。おびえて、父母も倒れふしぬ。娘、「など、かくはの給ぞ」といへば、

「その御顔は、いかになり給ぞ」ともえいひやらず「あやく、などかくはいふぞ」とて、鏡をみるまゝに、かゝれば、われもおびえて、鏡を投げずて「いかになりたるぞや、〜」とて泣けば、家のうちの人もゆすりみちて、

「これをば思ひうとみ給ぬべき事をのみ、かしこに

La viro estis hastema kaj iun tagon volis vidi la novan virinon 'provizore'. Dumtage li vizitis ŝian domon. Servistino avertis al ŝi. "Neatendite alvenis la Sinjoro!" Tio konfuzigis la virinon, kiu vivis senzorge.

"Kie? Kien li venis?" Demandante ŝi malfermis keston de kombilo. Por blankigi la vizaĝon ŝi volis uzi pudron. Sed erare ŝi elprenis paperpakon de nigra tuĉo por brovoj. Ŝmirante sin ne vidante spegulon ŝi diris al sia servistino. "Ne envenu, sed tie portempe atendu Sinjoro!"

Dum la virino absorbite farbis sin, la viro pensis. "Ve, jam ŝi koleras kontraŭ mi!" Levinte kurtenon li envenis en ŝian ĉambron. Ŝi malkaŝis paperpakon kaj konfuze disetendis tuĉon. Kaŝe kovrinta buŝon ŝi aspektis kvazaŭ vespera ĉielo makulita. Nur la okuloj brilis tremantaj.

Konsternita la viro ne sciis kion fari. Pro timo li ne proksimiĝis al ŝi. "En alia tago mi revenos baldaŭ!"

Eĉ momenton plu li ne volis vidi ŝin kaj foriris. La Gepatroj de la virino je lia vizito alvenis kaj aŭdis, ke li jam foriris. "Senkora li estas!" Kolere ili vidis la filinon kaj trovis ŝian vizaĝon horora. Ili svenis kaj la filino ne komprenis. "Kio timigas vin?"

Ili ne povis demandi. "Kio malbenis vian vizaĝon?" "Kio ĉagrenas vin?" La filino vidis spegulon. Pro timo ŝi forĵetis ĝin kaj kriis. "Kio okazis al mi?! Kio okazis al mi?!" Ekploris la filino kaj tutan domon plenigis ĉagreno!

"Tie estas la sinjorino, kiu malbenas

はし侍なるに、おはしたれば、御顔のかくなりたる」

とて、陰陽師よびさはぐほどに、涙の落ちかゝりたる所の、例の肌になりたるをみて、乳母、紙をしもみてのごへば、例の肌になりたり。

かゝりけるものを、「いたづらになり給へる」とてさはぎけるこそ、返〜おかしけれ。

(おわり)

nian Fraŭlinon. Tial ruiniĝis la vizaĝo je vizito de la Sinjoro!" Oni supozis.

Dum oni venigis ekzorciston, la vartistino rimarkis, ke la haŭto reboniĝis je la loko lavita de larmo-gutoj. Ŝi purigis la vizaĝon per ĉifita papero kaj revenis koloro.

Pro eraro oni bruis, ke la Fraŭlino ruiniĝis. Estis tute absurde.

(fino)



それから kaj tiel plu

muz. k poez. Kelonio

5 ほ う か ご の と し ゃ か ん で
Post le - ci - o - oj en bib - lio - te - ko

9 い す を わ け あ い か だ い を と い た
di - vi - dis ni ben - ke - ton kaj hej - m - tas - kon fi - nis for

13 ん の カ リ ヨ ン で
Ĉe ka - ri - ljo - no en mi - an te - kon

17 う め た ノ ー ト を か ば ん に し ま う
mi me - tis la ka - je - ron, bo - nan fruk - ton de la - bor'

それから それから それから それから
kaj ti - el plu, kaj ti - el plu, kaj ti - el plu, kaj ti - el plu!

それから

kaj tiel plu

muz. k poez. Kelonio

- 1) 放課後の図書館で
いすを分け合い 課題を解いた
閉館のかりヨんで
うめたノートをかばんにしまう
それから、それから、それから、それから...
- 2) 夕焼けに 芝生踏み
二人歩いた 沈黙のまま
駅に着き 電車待ち
閉じた扉に 手を振るわたし
それから、それから、それから、それから...
- 3) 青春の 夢をかけ
同じ思いで 歩んだふたり
目の前で 門が閉じ
わたし残して あなたは星へ
それだけ、それだけ、それだけ、それだけ...

- 1) Post lecionoj en biblioteko
dividis ni benketon kaj hejmtaskon finis for
Ĉe kariljono en mian tekon
mi metis la kajeron, bonan frukton de labor'
Kaj tiel plu, kaj tiel plu, kaj tiel plu, kaj tiel plu...
- 2) Ruĝis vespero en gazono
Promenis ni duope silentaj pro timid'
al la stacio, al la vagono
Fermiĝis vitra pordo. Mi nur gestis: Ĝis revid'...
Kaj tiel plu, kaj tiel plu, kaj tiel plu, kaj tiel plu...
- 3) En la juneco ni en akordo
al sama alto celo nur strebadis en obsed'
Por mi fermiĝis ĉiela pordo
Ne kun mi vi trairis lunan pardonon al planed'
Neniam plu, neniam plu, neniam plu, neniam plu...

会場日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> “La Pordego”『門』(NACUME Sooseki)	出席者
2023年公民館3階C 3月18日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	 3
3月25日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	 3
4月8日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	 3
4月15日(土)10時	“La Pordego”(夏目漱石『門』)の輪読は、150ページ下から2行目 Paŝante li ripetis multfoje la vorton <religio>から。	

例会予定 2023年

4月(1)、8、15、22、(29)、5月(6)、13、20、27、
6月(3 姫路で関西大会)、10(夏の季語で俳句)、17、24、7月(1)、8、15、22、(29)、
8月5、(12)、19、26、9月(2)、9(秋の季語で俳句)、16、(23)、30B。

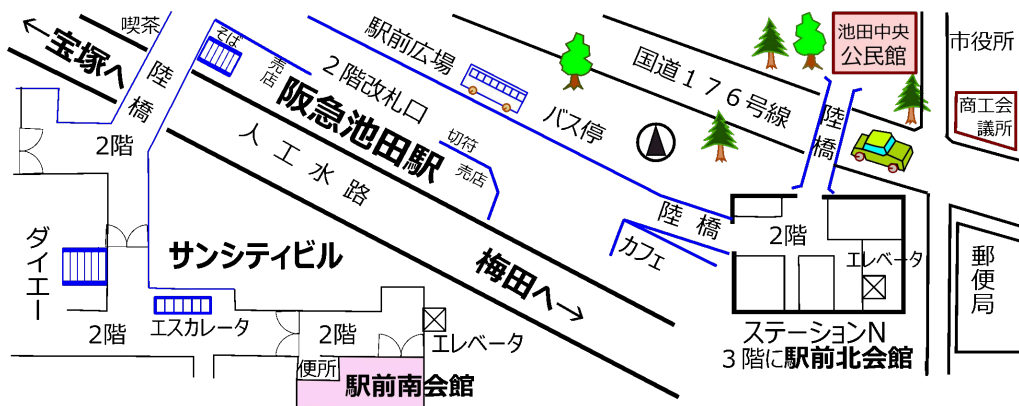


会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定 2023年

6月3日(土)～4日(日) 第71回関西エスペラント大会(イグレスィム)
7月29日(土)～8月5日(土) 第108回世界エスペラント大会(イタリア、トリノ)
10月21日(土)22日(日) 第110回日本エスペラント大会(川崎。小会場ハイブリッド形式)





N-ro 06-562
junio 2023
発行: 2023年5月



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒 563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

★池田エスペラント会 Esperanto-Rondo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★6月3日~4日(土日)姫路で関西エスペラント大会
第71回関西エスペラント大会は、イーグレひめじで開催されます。
池田エスペラント会の狂言は、3日夕、「花子 Damo Hanago」です。

★6月10日(土)夏の季語で俳句の会

夏の季語 *sezonaj vortoj de somero*

青嵐 somera ŝtormo, 青田 rizkampo
nematura, 汗 ŝvito, 泉/清水 fonto, 海の家
budo ĉe banejo, 海水浴 marbano, 雷 fulmo
kaj tondro, 川床 friska balkono super rivero,
帰省 veni hejmen, キャンプ kampadi,
tendumi, 行水 sinlavo en pelvego, bano en
nevarma akvo, 草笛 sirinkso, 入道雲
kumulonimbuso, 夏至 somerasolstico, 鯉のぼり
ventokarpo, 子供の日 tago de knabo, 五月
雨 maja pluvo, シャワー duŝo, 菖蒲湯 bano
kun akorfolioj, 涼しい friska, 水中花 akvo-
floro, 線香花火 artofajra bastoneto, 扇風機
ventumilo, 田植え plantado de rizidoj, 滝
akvofalo, 父の日 tago de patro, 梅雨 pluva
sezono, 登山 grimpi monton, ナイター nokta
basballudo, 虹 ĉielarko, 夏休み somera ferio,
libertempo, 熱帯夜 tropika nokto, 白夜
blankaj noktoj, 花火 artofajro, 母の日 tago
de la patrino, ハンカチ naztuko, poŝtuko, ハモ
ック hamako, 氷河 glaciejo/glaĉero, 風鈴
ventotintilo, プール naĝ-baseno, 吹き流し
ventosako, 祭 somera festo, 短夜(みじか
よ)mallonganokto, 水遊び ludi apud akvo, 水鉄
砲 akvopafilo, 麦の秋 maturas tritiko, メーデー
maja tago, 夕立 subita (kaprica) pluvo,
pluva duŝo, 夕焼け vesperruĝo, 幽霊
fantomo, ヨット jakto, 夜店 nokta foiro, 立夏

komenco de somero, 林間学校 somera
tendaro, 溽暑 humida(sufoka) varmeco
食物: アイスcream glaciaĵo, アイスコーヒー glaci-
kafo, いちご frago, 柏もち moĉio kun faga folio,
サイダー limonado, トマト tomato, 麦茶 infuzajo
el hordeohordeo, ちりめんじゃこ sekfisetoj
動物: アオサギ ardeo, アマガエル hilo, verda
rano, アリ formiko, ウ kormorano, 蚊 kulo,
moskito, カツムリ heliko, カコウ kukolo, カブト
シ komoskarabo, 金魚 orfiŝo, クイナ akvo-
ralo / krekso, クモ araneo, 毛虫 raŭpo, コウモリ
vesperto, セミ cikado, テントウムシ kokcinelo, ト
カゲ lacerto, 熱帯魚 tropika fiŝo, ハエ muŝo, フ
ムシ ligio, ヘビ serpento, ホタル luciolo, ホトトギ
ス eta kukolo, マムシ vipero, メダカ oriziko, 夜光
虫 noktiluko, ヤモリ geko
植物: 青葉 verdaj folioj, アジサイ hortensio, い
ちご frago, カーネーション dianto; kariofildianto, 金
蓮花(ナスカウム) tropeolo, サクランボ ĉerizarbo, 百
日紅 lagerstromo, サルビア salvio, スイレン
nimfeo, スズラン konvalo, スベリコ portulako, 筍
bambuido, 月見草 onotero, 夏草 someraj
herboj, 蓮 lotuso, 花菖蒲 japana irido, パラ
ゾウ, ひなげし papaveto, ヒマワリ helianto,
sunfloro, ヒルガオ kalistegio, ムラサキツユクサ
tradeskantio, 夕顔 lagenario, 雪の下
saksifrago, ユリ lilio, ラッキョウ ĉina ajlo, 若葉
juna folio, 牡丹 peonio, granrozo



Damo Hanago (花子)



el "Kyôgenki" vol. 5.6 tradukis Simatani Takesi 2018

Sinjoro: (Kun longa kamisimo kaj mal-longa glavo) Mi estas Sinjoro en ĉi tiu loko. Kie estas Tarookazyza?

Tarookazyza: (Kun Kyoogen-stila kamisimo) ♪ Jen antaŭ vi!

S: Longe mi ne vizitis la amatinon Hanago. Ŝi timas, ke mi perdis simpation al ŝi.

T: Certe lamentas Damo Hanago.

S: Hodiaŭ vespere mi vizitos Damon Hanago. Ĉu vi povas helpi min?

T: Ne necesas via demando. Ion ajn volonte mi faros por Sinjoro.

S: Mi ĝojas pro via fideleco. Mi trompis Mastrinon, ke sep tagojn mi sidados en ĉi tiu ĉambro kaj preĝos por feliĉo en alia mondo. Ŝi devos ne vidi min. Dume mi vizitos la Damon Hanago por renovigi nian amon. Per ĉi tiu kovrilo kovru vian korpon kaj sidu ĉi tie. Kiam venos kaj alparolos Mastrino, skuu vian kapon kaj diru nenion. Nepre kaŝu mian foreston.

T: Ho, granda embaraso! Se mi estos senmaskita, Mastrino certe mortigos min! Neniel mi povas plenumi tiun ordonon!

S: Vi rifuzas mian ordonon! Vi timas ne min, sed Mastrinon! Sidigu tie! Vi mortu per mia glavo!

T: Atendu momenton! Vi estas multe pli terura ol Mastrino. Ian ajn ordonon mi plenumos por vi.

S: Ĉu vi nepre faros?

T: Nepre mi faros. KREDU min, Sinjoro!

S: Ha, ha! Plej fidela servisto vi estas. Mi timigis vin pro sopiro al Damo Hanago. Mi ĝoje fidas vin. Sukceso dependas de vi. Nun kovru vin per kovrilo... Ĉu vi similas al mi? Tre bone! Jam mi foriros kaj baldaŭ revenos. Nepre ne eligu voĉon. Ĝis la mateno!

T: Mi sopire atendas vin! Plej baldaŭ

revenu, mi petas!

S: Ne ĝenu vin! Atendu min trankvile.

T: Sinjoro, sinjoro! Mi arogas al mi peti vin: Ĉe Damo Hanago transdonu mian saluton al Koobai, la servistino.

S: Certe mi transdonos la saluton al via amatino! En la venonta fojo ankaŭ vi iros kaj vidos Koobai!

T: Ho, elkore mi dankas pro via favoro!

S: Kia ĝojo! Mi rapidu al Damo Hanago. (interakto)

Mastrino: (Kun blanka tolo sur la kapo) Mia edzo sidas por septaga asketado. Li rifuzas min kaj abstinas manĝi kaj trinki. Ekscesa asketado damaĝos mian edzon! Kvankam li rifuzas mian viziton, mi iru kaj vidu lin de ekstere... Ho, li sidas sen kuseno. Tro kompatinde! Kvankam li rifuzas mian viziton, mi observu lin de fore... Mia edzo sidas sub peza kovrilo. Certe suferigas lin severa asketado... Hej, mia kara! Vi estas juna kaj ankoraŭ ne necesas preĝi por feliĉo en alia mondo!.. Ve, strange! Li ne respondas, sed skuas la kapon... Hej, mia kara, forigu pezan kovrilon! Nepre forigu suferigan kovrilon!

T: Ve, senmaskite! Pardonu min!

M: Vi ne estas Sinjoro, sed Tarookazyza! Kial vi sidis ĉi tie? Kia ofendo! Kien foriris Sinjoro? Konfesu aŭ mi mortigos vin per bato!

T: Mi konfesos! Ne mortigu min! Mi diros, kie estas Sinjoro.

M: Diru senprokraste! Vi ofendis min!





T: Sinjoro estas ĉe Damo Hanago.

M: Ba! Ĉu vi nomas la virinon Damo Hanago?

T: Mi eraris! Sinjoro iris al la Virinaĉo Hanago. Li ordonis min sidi sub kovrilo. Kiam mi rifuzis, Sinjoro volis mortigi min per glavo. Morti per glavo aŭ sidi ĉi tie. Ne estis alia vojo. Mi sidis malgraŭvole! Ne mortigu

min, mi petas! (Tarookazyza ploras)
M: Vi detenis lin kaj Sinjoro volis mortigi vin per glavo. Tial vi devis sidi ĉi tie?
T: Vi pravas, Mastrino. (ploras)
M: Vi plenumis la ordonon de Sinjoro. Nun vi plenumos ankaŭ la mian?
T: Ion ajn mi faros por Mastrino. Por vi mi oferos eĉ mian vivon.
M: Mi ĝojas pro via fideleco. Ĉi tie kovru min per la kovrilo same kiel vin sidantan.
T: Ho, terure! Kiam Sinjoro revenos, li certe mortigos min! Neniel mi povas plenumi tiun ordonon!
M: Vi timas ne min, sed Sinjoron! Vi mortu per mia bato!
T: Atendu momenton! Mi kovros vin per kovrilo. Ne mortigu min, mi petas.
M: Rapidu vesti min... Ĉu mi ŝajnas kiel Sinjoro?
T: Komplete vi similas al Sinjoro!
M: Ha, ha! Plej fidela servisto vi estas. Vizitu mian onklinon en Norda Kioto! Revenu, nur kiam mi revokos vin.
T: Laŭ via ordono! Revoku min, kiam Sinjoro forgesos la aferon!.. Ve al mia malfeliĉo. Mi rapidu al Norda Kioto.
Sinjoro: (Kun surkimono sur ŝultroj, basko refaldita kaj haroj distaŭzita)
♪Lozas la **zono** de brokata kimono. Amo estu **sekreto**. Belas mia **floreto**.
♪Defore vi tra **vojo** sekvis min en ĉi-**fojo**. Foras vi sen **adiaŭ**, restas luno **hodiaŭ**.
S: Jam mi ĉesu monologi sensencaĵon, ĉar urĝe min atendas Tarookazyza. Mi rapidu al la hejmo.
S: Estas bone, ke mi estas sinjoro kaj servisto helpas min. Malgaje li sidas. Hej, Tarookazyza, mi estas hejme! Kial vi silentas? Ĝenis vin sidado. Tamen vi ĝojos, ke Damo Hanago zorgas pri vi kaj ĉe unua vido demandis, **kiel fartas Tarookazyza**. Mi rakontu al vi pri la vizito: Kiam mi alvenis, tie regis silento. Antaŭ la vilao mi streĉis la orelojn. Tiam aŭdiĝis kanto de la Damo:

♪Atendo en obskuro Mi sidas sen plezuro Ĉu venos vi laŭ ĵuro?
S: Mi ĝojis, ke ŝi sopiras min. Frap', frap'! Flankan pardonon mi batis. Damo Hanago kantis: ♪Min klaĉas oni morde. Kiu venis dumnokte? Grincigas grilo porde.
S: Al ŝia kanto mi respondis: ♪En nokto pluvigas gute. Vi forgesis min tute? Vizitis viro vin salute.
S: Elvenis Damo Hanago. Ŝi prenis mian manon kaj invitis min en la ĉambron. Ŝi diris: Mi dankas, ke vi venis en pluva nokto. Bonvolu revesti vin... Ŝi donis al mi sekan kimonon. Tra la nokto ni interparolis kaj ludis per dancoj kaj kantoj ĝis grakis korvojn. Al Damo Hanago mi diris: Ankoraŭ ne pasis horo kaj jam grakas korvojn. Foriri mi devas... Ŝi diris al mi:
S: ♪Ĉi tie ĉe montaro malhelas en arbaro. Sub luno grakas korvo. Ankoraŭ noktas por la paro.
S: Mi respondis al ŝi: Kvankam vi retenas min, baldaŭ tagiĝos kaj oni vidos min. Ĝisrevidi ni devas. Tiam Damo Hanago diris eble ŝerce: Mi volus vidi vian Mastrinon. Al ŝiaj vortoj mi priskribis la edzinon per kanto:
S: ♪Malsame al aliaj similas la edzino simion jam kadukan kaŭrantan por abstino.
S: Pro mia kanto ŝi eksplodis per rido. (ridas kaj ploras) Ĉi tiu kimono estas donaco de Damo Hanago. Mia edzino ne vidu ĝin. Ĉu mi forĵetu la donacon?
S: ♪Forĵeti la donacon detenas la memoro. Bildiĝas vi en sonĝo absorba de amoro.
S: Vi prenu tiun, kiun ne vidu Mastrino! Redonu la kovrilon. Mi sidas anstataŭ vi.
Mastrino: Ne vidu Mastrino? Kiel amuza estas via asketado!
S: Ha, vi aŭdis min!
M: Jes, mi aŭdis pri via aventuro!
S: Domaĝe! Pardonu min, pardonu min!
M: Kien vi iras? Mi ne pardonos vin, mi ne pardonos vin! (fino)

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> “La Pordego”『門』(NACUME Sooseki)	出席者
2023年公民館3階C 4月15日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	 3
4月22日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	 3
5月13日(土)10時	岩田好兼、島谷剛。	 2
5月20日(土)10時	“La Pordego” (夏目漱石『門』)の輪読は、159ページ2行目 Ĉe la vespermanĝo Gidoo から。	

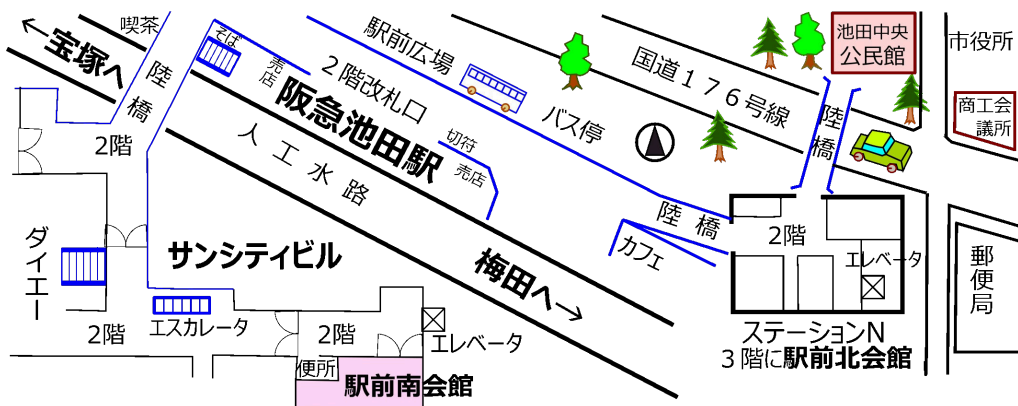
例会予定 2023年 4月(1)、8、15、22、(29)、 5月(6)、13、20、27、
6月(3 姫路で関西大会)、10(夏の季語で俳句)、17、24、
7月(1)、8、15、22、(29)、 8月5、(12)、19、26、
9月(2)、9(秋の季語で俳句)、16、(23)、30B。



会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定 2023年
6月3日(土)～4日(日) 第71回関西エスペラント大会(イーグルひめじ)
6月17日(土)～18日(日) 第72回関東エスペラント大会(タワーホール船堀)
7月29日(土)～8月5日(土) 第108回世界エスペラント大会(イタリア、トリノ)
10月1日(日) 9時～17時 第22回中国・四国エスペラント大会(岡山国際交流会館)
10月21日(土)～22日(日) 第110回日本エスペラント大会(川崎市)



La Apro

N-ro 07-563

julio 2023

発行: 2023年6月



La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒 563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

★池田エスペラント会 Esperanto-Rondo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★6月10日(土)夏の季語で俳句の会

○岩田好兼(俳号: Joŝi)

Verdaj folioj

okulfrapaj post pluvo.

Tagiĝos baldaŭ.

Somera tago —

Ejfelturo sin streĉe

staras sub suno.

Ŝipo eliris

kaj nun jam solviĝas en

someran maron.

Somera tago —

Nenio aŭdiĝas krom

cikado tra urbo.

Tondro forgraŭlas.

Umbilikon kovras per

manoj mi kuŝa.

Fulmo kaj tondro —

Nudaj knaboj diskuras

en ĉiun tendon.

Somera pluvo —

Sur vojeto el ŝtonoj

aperas fluo.

Sub maja pluvo

digne staras fumo el

vulkano fora.

Subita pluvo —

El asfaltita strato

eliras vaporo.

Subita pluvo —

Ebriulo kuŝiĝas

surdorse sur voj'.

La Mondo bruas.

Siestas emerito

ankaŭ hodiaŭ.

Sur plado estas

fritaĵo de kokino.

Per bier' tostu!

○ 島谷 剛(俳号: Takesi):

Ne tondro ĝenu

knabinon mian karan

— Al mi ĝi venu!

(万葉集: 伊香保嶺に 雷 (かみ) な鳴りそね
我が上 (へ) には 故はなけれど 子らによりてぞ)

Skombro bakitas (焼き鯖)

ĉe manĝejo havena

— Fiŝistoj ŝvitas

Vekis odoro

(栗の花の香)

junecon el memoro

— Kaŝtanaj floroj

○ 的場祐子(俳号: Yuko):

Kolektas berojn

mi el arbo rubusa

— por marmelado

Ni kaŝludis en

labirinto sunflora

— Sub hela suno

Ni tendumas ĉe

akvofalo de Ŝōmjō

— Klasanoj krias



人のかしづく娘を、ゆゑだつ僧、しのびて語らひける程に、年のはてに、山寺にこもるとて、

「旅の具に、筵(むしろ)、畳、盥(たらい)、はんざう貸せ」

といひたりければ、女、長筵、なにやかや一(ひとつ)やりたりける。それを、女の師にしける僧の聞て、

「我も物借りにやらむ」

とて、書いてありける文の言葉のおかしさに、書きうつして侍(はべる)なり。似つかず、あさましき事也。

唐土(もろこし)、新羅(しらぎ)に住む人、さては常世(とこよ)の国にある人、わが国には、やまがつ、しなつくの恋磨などや、かゝることばは聞こゆべき。それだにも。

すだれ編みの翁は、かしたいしの娘に名立ち、いやしき中にも、心のをいさきはんべりけるになん。それにも劣りたりける心かな、とはおぼすとも、わりなきことの侍(はべり)てなん。

世中(よのなか)の心ぼそかなうて、見る人聞人は、朝(あした)の霜と消へ、夕べの雲とまがひて、いとあはれなることがちにて、「あるは少く、なきは数(かず)そふ世中とみえ侍れば、「わが世や近く」とながめ暮らすも、心ちつくしくだくことがちにて、

「猶(なほ)世こそ、稲光よりもほどなく、風の前
の火より消へやすきものなれ」とも、うらがなく
思ひつゞけられ侍れば、「吉野の山のあなたに
家も哉(がな)。世のうき時の隠れ家に」と、きは高



Eminenta bonzo kaŝite vizitadis fraŭlinon ame gardatan de la gepatroj. Jarfine antaŭ ol transloĝi en montan templon li skribis al ŝi.

"Por la transloĝiĝo volu prunti al mi pajlmaton, tatamon, pelvon kaj kruĉon."

La fraŭlino sendis al li longan pajlmaton kaj aliajn en kompleto. Ŝia gvidanta bonzo aŭdis pri tio kaj ekpensis.

"Ankaŭ mi sendu pet-leteron!"

Ĉar la letero estas interesa kun spritaj frazoj, mi transskribis ĝin. Ĝi estas absurda kaj ne deca por sankta bonzo.

Tian skribus loĝantoj de Ĉinio, Koreio aŭ alia mondo. En nia lando nur banditoj aŭ almozuloj. Aŭ eĉ ili ne skribus.

— Maljuna bambuisto amindumis al filino de nobelo. Li malaltklasa time zorgas pri estonteco de sia filo... Pli aĉa ol li mi estus. Pro neeviteblaj cirkonstancoj mi tamen devas peti de vi.

En efemera kaj ĉagnena mondo forpasas ĉiu, kiun ni vidas aŭ aŭdas, kiel matena roso aŭ vespera nuboj. Multas mizero ĉe ni. "Vivataj mortas kaj multiĝas nur bedaŭrataj" aŭ "Mia vivo baldaŭ finiĝos," tiel mi meditas kaj estas deprimata.

"Vivo mallongas, kiel fulmo kaj efemera, kvazaŭ kandellumo en vento," mi triste konstatas kaj deziras: "Trans la Montaro Joŝino estu loĝejo

く、思たちて侍(はべる)を、いづこにこもり侍らまし。

富士の嶽(たけ)と浅間の峰とのさまならずは、かまど山と日の御崎との絶え間にまれ、さらずは白山と立山とのいきあひの谷にまれ、又、愛宕と比叡の山との中あひにもあれ、人のたはやすく通ふまじからん所に、あとを絶えてこもりあなんと思侍なり。

この国は、猶ちかし。唐土の五台山、新羅の峰にまれ、それも猶けかし。天竺の山、鶏の峰の岩屋にまれ、こもり侍らん。それも猶土近し。雲の上にひゞきのぼりて、月日の中にまじり、霞のなかにとび住まばやと思ひたちて、此此(このごろ)いでたち侍を、いづちまかれども、身をすてぬものなれば、いるべきものども多く侍。

たれにかは聞えさせん。年比(としごろ)も御覧じてひさしくなりぬ。なさけある御心とは聞きわたりて侍れば、かゝるをりだに聞こゑんとてなん。旅の具にしつべきものどもやはんべる。貸(か)させ給へ。

まづ、いるべきものどもよな。雲の上にひゞきのぼらん料に、天の羽衣(はごろも)一(ひとつ)、いとれうに侍(はべる)、もとめてたまへ。それならでは、たゞの袷(あこめ)、袷(ふすま)、せめてはならはぬ野のやれ襖(あを)にても。

または、十余間(けん)の檜皮屋(ひはだや)一(ひとつ)、廊(ろう)、寝殿、大炊(おほあ)殿、車宿(くるまやどり)もよう侍れど、遠き程は所せかるべし。たゞ腰にゆひつけてまかる斗(ばかり)の料に、屋形一(ひとつ)、

畳などや侍。錦端(にしきはし)、高麗端(かうらいはし)、纏縷(うげん)、紫端の畳。それ侍らずは、布べりさしたらんやれ畳にてまれ、貸し給へ。

(つづく)

por ermitiĝi forlasinte maldolĉan socion." Deziron mi havas. Kie estu la ermitejo?

Mi volas loĝi en kampo inter la montoj Huĝi kaj Asama. Aŭ en valo inter la monto Kamado kaj la duoninsulo Hinomisaki. Bona estas ankaŭ inter la montoj Hakusan kaj Tatejama. Aŭ inter Atago kaj Hiei. Je loko malfacile atingebla mi estu perdita por ĉiam.

Tro proksimas en Japanio. Mi iru al la monto Wutai en Ĉinio aŭ al montaro de korea Silla. Ankaŭ ili estas tro proksimaj. Mia ermitejo estu sur Hinda montaro aŭ sur la kresto de Koka Monto. Ankaŭ ili estas tro vulgaraj! Mi supreniru super nubojn, vivu inter luno kaj suno kaj ŝvebu en nebulo. Baldaŭ mi ekvojaĝu.

Mi tamen devas prepari multon por vivi tie. Kiu preparu ĉion por mi? Ĉar jam de longe mi konas vin, mi sendas leteron kaj petas de vi kompatema. Bonvolu prunti al mi necesajojn por la vojaĝo.

Kio estas necesa? Por flugi super nubojn nepre necesa estas anĝela ĉielrobo el plumoj. Enmanigu kaj havigu ĝin al mi. Se ĝi ne estas akirebla, donu al mi ordinarajn subkimonon kaj litajojn. Se ne, utilos vatita kimono fendita.

Mi bezonas dekkennan domon tegita per kameciparidaj ŝeloj. Ĝi estu kun koridoro, dormoĉambro, kuirejo kaj aŭtejo. Ne facile temen estos kunporti ĝin longan vojon. Tial donu tegmenton, kiun mi pendigos de la lumbo.

Ĉu vi havas tatamojn? Borderitaj brokate, kore-stile, grade-fande aŭ purpure. Se vi ne havas ilin, donu al mi almenaŭ ŝtofe borderitan tatamaĉon.

(daŭrigota)

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "La Pordego" 『門』(NACUME Sooseki)	出席者
2023年公民館3階C 5月20日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。gasto: 森均。	☀️ 4
5月27日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。gasto: 森均。	☁️ 4
6月10日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☁️ 3
6月17日(土)10時	"La Pordego"(夏目漱石『門』)の輪読は、163ページ15行目 Tagmeze li renkontis laiko-budhanon から。	🏆

例会予定 2023年 6月(3 姫路で関西大会)、10(夏の季語で俳句)、17、24、
7月(1)、8、15、22、(29)、 8月5、(12)、19、26、
9月(2)、9(秋の季語で俳句)、16、(23)、30B。



会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



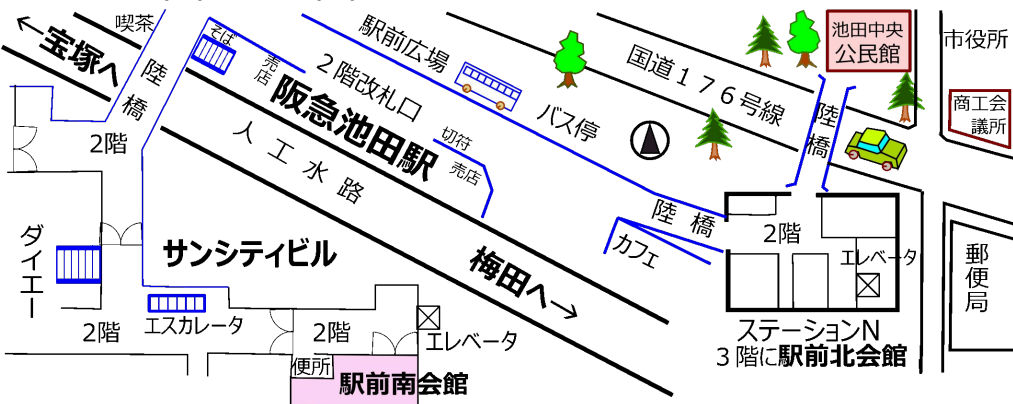
行事予定

2023年

6月17日(土)～18日(日) 第72回関東エスペラント大会(船堀)
7月29日(土)～8月5日(土) 第108回世界エスペラント大会(イタリア、トリノ)
10月1日(日) 9時～17時 第22回中国・四国エスペラント大会(岡山国際交流センター)
10月21日(土)～22日(日) 第110回日本エスペラント大会(川崎市)

2024年

6月29日(土)～30日(日) 第72回関西エスペラント大会(京都国際交流会館)



La Apro

N-ro 08-564
aŭgusto 2023
発行: 2023年7月



La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

★池田エスペラント会 Esperanto-Rondo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★6月3日4日(土日)関西エスペラント大会



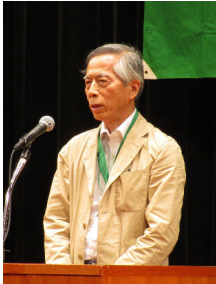
会場から姫路城がみえました



木元靖浩さん



Ho Song さん



塚本猛さん



大西真一さん



田中一喜さんが司会



染川隆俊さん



狂言花子

7月8日(土)の例会に
Ron Channey さん参加
(前は去年6月25日)。
フィラデルフィア出身、川西市
で小中学校英語教員。
32歳、180cm。
好きな日本語は発音がいい
「郵便局」、「八百屋」、
「地下鉄」。
写真: 岩田好兼、Ron、
島谷剛、の場祐子 (敬称略)





玉江(たまへ)に刈る真菰(まこも)にまれ、あふ事かた野の原にある菅菰(すがごも)にまれ、たゞあらんを貸し給へ。十布の菅菰な給ひそ。

筵(むしろ)は荒磯海(ありそうみ)の浦にうつなる出雲筵にまれ、生(いき)の松原のほりにいでくなる筑紫筵にまれ、みなをが浦に刈るなるみつふさ筵にまれ、そこいる入江に刈るなる田竝(たなみ)筵にまれ、七条の縄筵にまれ、侍らんを貸させ給へ。全きなくは、やれ筵にても貸させ給へ。

屏風もよう侍。唐絵(からえ)、大和絵、布屏風にても、唐土(もろこし)の黄金(こがね)を縁(へり)にみぎきたるにもあれ、新羅の玉を釘に打ちたるにまれ、これらなくは、網代(あじろ)屏風のやれたるにも貸し給へ。

盥(たらい)や侍。丸盥にまれ、うち盥にもあれ、貸し給へ。それなくは、欠け盥にまれ、貸し給へ。

けぶりが崎に鑄るなる能登かなへにても、真土(まつち)が原につくるなる讃岐釜にもあれ、石上(いそのかみ)にあなる大和鍋にてもあれ、筑摩(つくま)の祭にかさぬる近江鍋にてもあれ、楠葉(くずは)の御牧(みまき)につくるなる河内鍋(かうちなべ)にまれ、いちかどにうつなるさがりにまれ、とむ、片岡に鑄るなる鉄(かな)鍋にもあれ、飴(あめ)鍋にもあれ、貸し給へ。

呂久(おほく)につくるなる火桶、折敦(をしき)もいるべし。信樂の大笠、あめのしたの連(つが)り蓑も大切なり。いよ手箱、筑紫皮籠もほしく侍。せめては、浦嶋の子が皮籠にまれ、鹿の皮袋にまれ、貸し給へ。

侘(わび)しきことなれど、露の命絶えぬかきりは、食物も用(よう)侍。妙高合子(めうこくかみし)の信濃

Donu al mi maton el zizanio falĉita en Tamae, aŭ el karekso de Katano aŭ iun ajn, kiun vi havas. Tamen ne donu maldensan maton el karekso.

Pajlmato estu el Izumo, teksita ĉe bordo kun sovaĝaj rokoj. Aŭ tiu de Cukuŝi el Iki-no-Macubara. Aŭ de Micuhusa falĉita ĉe Minao-ga-Ura. Aŭ tiu de Tanami el Golfo Sokoiru. Aŭ pajloŝnura mato de Nanaĵoo. Pruntu kiun vi havas. Se ili ne estas kompletaj, pruntu eĉ rompitan.

Biombon mi volas. Kun bildo ĉinstila aŭ japaneska. Biombo el ŝtofo aŭ kun kadro kun ĉina oro. Ornamita per pingloj kun gemo de Silla. Se ili ne haveblas, pruntu rompitan biombon el plektitaj latoj.

Ĉu vi havas pelvon? Pruntu al mi rondan aŭ cizelitan. Se ne, pruntu rompitan pelvon.

Tripieda marmito de Noto muldita en Keburi-ga-Saki, kuirpoto de Sanuki farita en Macuĉi-ga-Hara, marmito de Jamato el Isonokami. Aŭ marmito de Oomi amasigata je Festo de Cukuma. Aŭ tiu de Kauĉi farita en Mimaki, Kuzuha. Povas esti poto de Sagari ĉizita en Iĉikado, fera poto muldita en Kataoka aŭ marmito por ameo. Ion ajn pruntu al mi.

Necesas ankaŭ fajropelvo kaj lata pleto el Ooku. Gravas granda ĉapelo de Ŝigaraki kaj pluvmantelo de Cugari. Mi volas havi ankaŭ skatolon de Ijo kaj ledkorbon de Cukuŝi. Pruntu al mi almenaŭ ledkorbon de Uraŝima kaj sakon el cerva felo.

Sentaŭga mi devas manĝi dum restas efemera vivo. Donu al mi pirojn de

梨、斑鳩(いかるが)山の枝栗、三方の郡の若狭
椎、天の橋立の丹後和布(たごめ)、出雲の浦の甘
海苔、三の橋の賀茂糺(まかり)、若江の郡(こほり)の
うちかぶと、野洲、栗本(くろもと)の近江餅、こま
つ、かもとの伊賀乾瓜、かけたかねの松の実、道
奥(みちく)の島のうべあけび、と山の柑子橘。これら
侍らずは、やもめの邊(わたり)の熬(いり)豆など用の
もの、給はせよ。

いでや、要るべきものどもいと多く侍(はべり)。せめ
ては、たゞ足鍋一(ひとつ)、長筵一(ひとつ)ら、盥一
なむ要るべき。もし、これら貸し給はば、こゝろな
らん。人になたまひそ。ここに使ふ童、大空の陽炎
(かげろふ)、海の水の泡、といふ二人の童(わらは)に
たまへ。

出で立つ所は、科戸(しなど)の原の上の方(かた)
に、天の川の邊(ほとり)近く、鶺鴒(かささぎ)の橋づめに
侍(はべり)。そこにならず送らせ給へ。これら侍ら
ずは、糸籠(まかり)登るまじきなめり。世の中に、も
ののあはれ知り給ふらん人は、これらを求めて給
へ。猶(なを)、世を憂しと思ひりたるを、諸(もろ)心に
いそがし給へ。

かゝる文など、人に見せさせ給そ。「ふくつけた
りけるものかな」と、みる人もぞ侍(はべる)。御返り
は裏によ。ゆめ〜。

つれ〜に侍(はべる)まゝに、よしなしごとども書
きつくるなり。聞くことのありしに、いかに〜ぞや
おぼえしかば、風の音、鳥のさへづり、虫の音
(ね)、波うちよせし声に、たゞそへ侍(はべり)しぞ。

(おわり)

(fino)

クリエイティブ・コモンズ許諾記号を付けました

表示(CC-by): 著者(翻訳者)の氏名、作品題名などを表示することを主な条件とし、【明示
しての】改変や、営利目的での二次利用も許可される最も自由度の高いCC許諾記号です。





Ŝinano el Mjokokukamiŝi, branĉon da
kaŝtanoj el Monto Ikaruga, nuksojn de
kastanopso el Mikata en Ŭakasa,
undarion el Amanohaŝidate en Tango,
norion el la golfo de Izumo, pastoringojn
el Minohaŝi en Kamo, rapon el Ŭakae en
Kaŭaĉi, rizkukon el Jasu kaj Kuromoto
en Oomi, sekkukumon el Komacu kaj
Kamoto en Iga, pinajn nuksojn el Monto
Kaketa, frukton de staŭntonio el insulo
de Nordoriento, taĉibanoojn el Tojama.
Se ili ne estas enmanigeblaj, donu
fabojn rostitajn de vidvino.

Kvankam tre multas necesajoj, nepre
necesas almenaŭ tripieda marmito,
longa mato kaj pelvo. Se vi pruntedonos
ilin, mi estos kontenta. Ne transdonu ilin
al aliaj ol miaj servantaj knaboj nomataj
Aera Flagreto kaj Mara Ŝaŭmo.

Mi ekiros de supre de la Kampo Ŝinado
(loĝejo de Ventodio), de proksime al
bordo de Ĉiela Rivero kaj de fino de Piga
Ponto. Nepre tien sendu la pruntaĵojn,
sen kiuj mi ne povus levigi en ĉielon. Se
vi havas simpation, serĉu kaj donu ilin
al mi. Varbu ankaŭ aliajn, mi petas.

Ne elmetu la leteron al aliaj. Alie oni
povus vidi min avida. Via respondo estu
sur la dorso de la papero. Sincere Via...

Por savi sin de enuiĝo iam oni
skribaĉis jenan absurdaĵon. Kion vi
vidas en la letero? Ĝi povas nur
ornami susuron de vento, pepadon
de birdoj kaj murmuron de ondoj.

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "La Pordego" 『門』(NACUME Sooseki)	出席者
2023年公民館3階C 6月17日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	 3
6月24日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	 3
7月8日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子、Ron Channey。	 4
7月15日(土)10時	"La Pordego" (夏目漱石『門』)の輪読は、171 ページ、21 Intertempe pasis unu tago post la alia から。	

例会予定 2023年 7月(1)、8、15、22、(29)、8月5、(12)、19、26、
9月(2)、9(秋の季語で俳句)、16、(23)、30B。

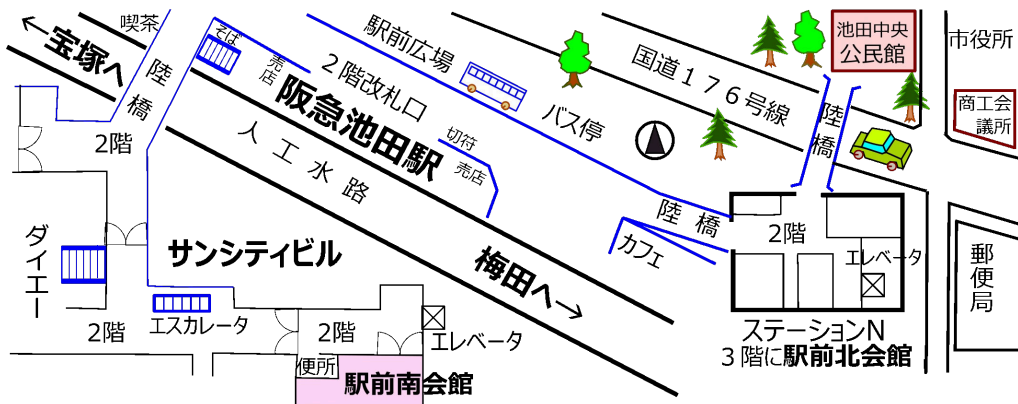
申請中：10月7、14、(21、JEK)、28、11月(4)、11、18、25、12月(2)、9B、16、23B、
2024年1月6、13B、20、(27)、2月(3、OWF)、10、17、24、3月(2)、9B、16、23、(30)。



会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定 2023年 7月28日(金)10時 IKEDA 文化 DAY 説明会
7月29日(土)～8月5日(土) 第108回世界大会(イタリア、トリノ)
9月11日(月)10時 IKEDA 文化 DAY 説明会
10月1日(日)9時～17時 第22回中国・四国エスペラント大会(岡山国際交流センタ)
10月21日(土)～22日(日) 第110回日本エスペラント大会(川崎市)
11月3日～5日(金土日) 第33回 IKEDA 文化 DAY (池田商工会議所)
2024年 2月3日(土)～2月4日(日) 第31回ワン・ワールド・フェスティバル(梅田スカイビル)
6月29日(土)～30日(日) 第72回関西エスペラント大会(京都国際交流会館)
第109回世界エスペラント大会(タンザニア・アルーシャ)



La Apro

N-ro 09-565
septembro 2023
発行: 2023年8月



La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

★池田エスペラント会 Esperanto-Rondo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★ Studoj pri la Esperanta Literaturo の輪読

“Studoj pri la Esperanta Literaturo (la dua eldono)”

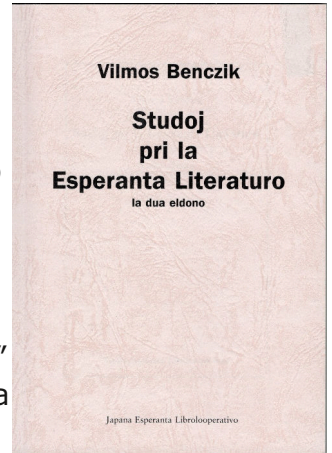
の輪読を始めます。

Vilmos Benczik (1945-2021) 著、初版 1980 年、第 2 版 2023 年、日本エスペラント図書刊行会刊、173p.、1200 円 + 税

目次

- p.7 “Teoriaj problemoj de la Esperanta literaturo”
- p.21 “Principoj pri la studado de la Esperanta literaturo”
- p.35 “La proza stilo en Esperanto”
- p.40 “Henri Vallienne”
- p.49 “Heinrich August Luyken”
- p.57 “La poezio de Stanislav Schlhof”
- p.70 “Julio Baghy”
- p.91 “Pri la poezio de Emba”
- p.110 “Ferenc Szilágyi, la pseŭdo-filistro”
- p.120 “Kvaropo kaj la skota skolo” (William Auld)
- p.129 John Sharp Dinwoodie
- p.134 John Islay Francis

- p.137 Reto Mario Rossetti)
- p.142 “La Infana Raso - sinteza verko”
- p.152 “Sándor Szathmári”
- p.160 “Pri la poemaro de Victor Sadler”
- p.166 “La Esperanta literaturo antaŭ la centjariĝo”



語彙

- sombra: 陰鬱な。
- intermilita periodo: 第一次と第二次世界大戦の間。
- balanci la kapon: うなづく。
- esotera: 深遠な、秘伝の。
- estetiko: 美学。
- hedonismo: 快樂主義。
- provenca literaturo: プロヴァンス文学。
- spontana; spontanea: 自発的。

断章 冬ごもる

冬ごもる空のけしきに、しぐるゝたびにかきくもる袖の晴れ間は、秋よりことに乾く間なきに、むら雲はれ行(ゆく)月の、ことに光さやけきは、木葉(このは)がくれだになければにや。

なをはしのばれぬなるべし、あくがれいで給(たまひ)て、あるまじきことと思ひかへせば、ほかざまにと思ひたゝせ給(たまふ)が、猶(なほ)ゑひきすぎぬなるべし。いとしのびやかに入(いり)て、あまた人のけはひするかたに、うちとけいたらんけしきもゆかしく、さりとも、みづからのありさまばかりこそあらめ、なにばかりのもてなしにもあらしを、おほかたのけはひにつけても。



繰返し記号について

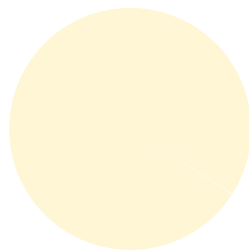
くの字点(〜ミ)、二の字点(ㄥ)、ゞ、ゝ、ゞ等の繰返し記号を用いています。

くの字点は縦書フォント(くぐ)しかないので、横書用に文字回転(または横倒し)フォントを使用し横幅2倍にしました。

La 11a el "Rakontoj de CucumiĈuunagon"
Fragmento: Vintra Enfermiĝotradukis: SIMATANI Takesi 

Dum vintra enfermiĝo splenas la ĉielo. Inter pluvaj kaj grizaj tagoj ek de la lasta aŭtuno ne sufiĉas serena tago por sekigi larmon de manikoj. Luno jam aperis for de nigraj nuboj kaj nun brilas tre hele. Folioj falis kaj ne kaŝas lunon.

Ankoraŭ li amas ŝin kaj elvenis sopire. Li tamen ne rajtis viziti ŝin. Ĉu li iru al alia virino? Preterpasi ŝian domon li tamen ne povis. Nerimarkite li envenis kaj trovis ŝin tro gracian senĝene sidanta inter multaj homoj. Kvankam ŝi belas, varman akcepton li ne povis esperi je la atmosfero ĉirkaŭ ŝi.



クリエイティブ・コモンズ許諾記号を付けました

表示(CC-by): 著者(翻訳者)の氏名、作品題名などを表示することを主な条件とし、【明示しての】改変や、営利目的での二次利用も許可される最も自由度の高いCC許諾記号です。

秋の季語 *sezonaj vortoj de aŭtuno*

文月 julio, 立秋 la unua tago de aŭtuno, 処暑 fino de varmeco, 八月/葉月/仲秋 aŭgusto, 白露/寒露 malvarma roso, 秋分 aŭtuna ekvinokso, 九月/長月 septembro, 霜降 prujno, 十月 oktobro, 稻刈時 rizrikolto, 殘暑 varmo de malfrua somero, 新涼/爽やか/冷やか friskas aŭtuno, 霧 nebulo, 朝寒 matene malvarmas, 夜長 longas nokto, 月 luno, 三日月 lunarko, 満月/名月 plenluno 星月夜 luno kaj steloj, 秋の星 aŭtunaj steloj, 天の川 Ĉiela Rivero / Lakta Vojo / Galaksio, 流星 meteoro 彼岸 ekvinoksa budhoservo, 罫雲 ciruskumuliso, 野分 furioza ventego, tajfuno 秋時雨 mal-varmeta pluveto, 秋の雷 tondro, 稻妻 fulmo, 運動会 sporta festivalo, 夜学 vespera lernejo, 案山子 birdotimigilo, 脱穀 draŝado / dis-grajnigo, 夜なべ labori vespere, 新牛蒡 nova lapo, 盆踊 ulambana danco, 相撲 sumoo, 菊人形 krizantemumita figuro, 原爆忌(長崎) Tago de Atom-bombo, 敗戦日 ~ de Kapitulado, 震災忌 ~ de Tokia Tertremo, 敬老の日 ~ de Mal-junuloj, 体育の日 ~ de Sporto, 文化の日 ~ de Kulturo, 赤い羽根 ruĝa plumo, 七夕 Stela Festo, 中元 jarmeza donaco, 秋祭 aŭtuna festo, 盂蘭盆会 ulambano, 茄子の馬 solana ĉevalo, 送火 fajro por reirantaj animoj, 墓参 viziti tombon, 燈籠流し flosigi lanternon, 燈籠 lanterno, 大文字 torĉegoj en formo de "Grando", 芋煮会 manĝi kolokasion,

動物: 鹿 cervo, 猪 apro, 渡り鳥 migrobirdo, 燕帰る forflugas hirundoj, もず lanio, ひよどり hipsipeto, セキレイ motacilo, ウズラ

koturno, キツツキ pego, 雁渡る alflugas sovaĝanseroj, ボラ mugilo, ハゼ gobio, 秋鯖 skombro, 鰯 sardino, 秋刀魚 sairo, 鮭 salmo, つくつく法師 cukcukcikado, とんぼ libelo, あかとんぼ ruĝa libelo, 鈴虫 homeogrilo, きりぎりす ĉirpolokusto, ぼった arkido/lokusto, いなご riz-lokusto/rizarkido, かまきり manto, コオロギ grilo, 蓑虫 saklarvo,

植物: 金木犀 oranĝflava osmanto, 芙蓉 ĉina hibisko, 桃 persiko, 梨 piro, 柿 persimono, 林檎 pomo, 葡萄 vinbero, 栗 kaŝtano, 石榴 granato, 無花果 figo, 胡桃 juglando, 酢橘 sudaĉo, 柚子 vinagro-citrono, 檸檬 limono, citrono, 紅葉 ruĝaj folioj (de acero), 黄葉 flavaj folioj, 団栗 glano, 銀杏(実)ginko, 鶏頭 celozio/amaranto, 秋桜(コスモス)kosmoso, 白粉花(オシロイバナ)niktago, へちま lufo, 鬼灯(ホオズキ) alkekengo, fízalido, 鳳仙花 balzamino/netuŝumino, サフラン safrano, 菊 krizantemo, 西瓜 akvomelono, 南瓜 kukurbo, 唐辛子 kapsiko, 稲穂 rizspiko, 玉蜀黍 maizo, 落花生 arakido, 秋の七草 sep aŭtunaj herboj, 萩 lespedezo, 薄(すすき) miskanto, 萱(かや) torejo, 萩 argenta miskanto, 数珠玉 kojksko, 葛(クズ) puerario, ホップ lupolo, 撫子 dianteo, 猫じゃらし/エノコログサ verda setario, 曼珠沙華/彼岸花 radia likorido, 桔梗 platikodono, 女郎花(おみなえし) patrinio, 竜胆(りんど)genciano, 露草 komelino, 茸 fungo, 松茸 macutako, 椎茸 ŝitako, 朝顔 farbeto, 苦瓜(ゴーヤー) momordiko, オクラ gombo, フヨウ・ムクゲ hibisko, 濁り酒 kruda sakeo, 新米 nova rizo, 枝豆 antaŭmatura sojfabo, とうろ汁 raspita ignamo, 新豆腐 nova tohuo

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "Studoj pri la Esperanta Literaturo" (Vilmos Benczik)	出席者
2023年公民館3階C 7月15日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☁️ 3
7月22日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☀️ 3
8月5日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☀️ 3
8月19日(土)10時	"Studoj pri la Esperanta Literaturo"(Vilmos Benczik) の輪読をはじめます。	🏆

例会予定 2023年 8月 5、(12)、19、26、
9月 (2)、9(秋の季語で俳句)、16、(23)、30B。

10月 7、14、(21、JEK)、28、11月 (4)、11、18、25、
12月 (2)、9B(冬の季語で俳句)、16、23B、
2024年 1月 6、13、20、(27)、2月 (3、OWF)、10(総会)、17、24、
3月 (2)、9B(春の季語で俳句)、16、23、(30)。

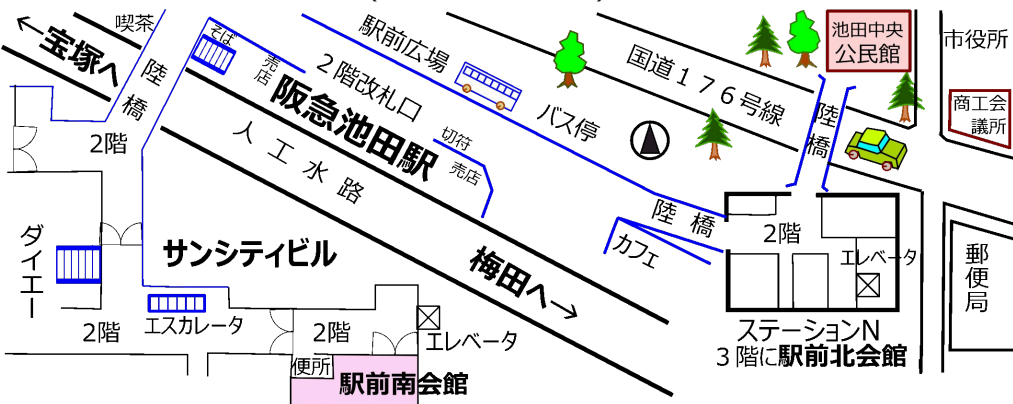


会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定 2023年 9月11日(月)10時 IKEDA 文化 DAY 説明会
10月1日(日)9時～17時 第22回中国・四国大会(岡山)

10月21日(土)～22日(日) 第110回日本エスペラント大会(川崎市)
11月3日～5日(金土日) 第33回 IKEDA 文化 DAY (池田商工会議所)
12月17日(日) 北摂ザンホフ祭(千里山コミュニティセンター)
2024年 2月3日(土)～2月4日(日) 第31回ワン・ワールド・フェスティバル(梅田スカイビル)
6月29日(土)～30日(日) 第72回関西エスペラント大会(京都国際交流会館)
第109回世界エスペラント大会(タンザニア・アルーシャ)



La Apro

N-ro 10-566
oktobro 2023
発行: 2023年9月



La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

★池田エスペラント会 Esperanto-Rondo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★9月9日(土) 秋の季語で俳句の会

○岩田好兼(俳号: Joŝi)

Ruĝajn libelojn

postkurante geknaboj
transsaltas flakon.

Ĉina hibisko (芙蓉)

konvenas al mieno
melankolia.

Aŭtuna maten'

Kaf-odoro ascendas
duan etaĝon.

Aŭtuna maten' —

Unue trinki kafon
estas rutine.

Aŭtuna maten' —

Vizaĝo en spegulo
maljunuliĝas.

Ruĝaj folioj

rabas vortojn, rigardojn,
kaj babiladojn.

Aŭtuna templo —

Recitaĉdon de sutro
aŭskultas kato.

Aŭtuna urbo —

En hom-svarmejo plenas
taktikaj amoj.

Aŭtuna tago —

Min en vojaĝo sekvas
nur silento.

Aŭtuna luno —

Laŭ instigo pokalon
ree mi prenas.

○島谷剛(俳号: Takesi):

Pro cara puno

falis aviadilo —

Kreskas jam luno (上弦)

Mortis Prigogine

eksplode en zenito —

Bluas komelin' (露草)

Flugas kun spuro

aviadilo eta —

Palas nebulo (霧)

○的場祐子(俳号: Yuko):

En la urbego

eĉ impostoficejo

"Pordego Raŝo"?

Ĉu estis por mi

lernado de piano

antaŭpago?

Edzino vivas

dank' al sia edzo

post lia morto

Handikapito

ne plu estas filino,

sed nur roboto?

Multiĝas plantoj,

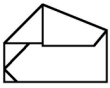
kiuj estis donitaj

de konatinoj

Ŝi estas stranga

— Sinjorinoj babilas —

mi ne ŝatas ŝin



牛若「私は日の本に知らぬものない、源義経でござる。さは申すものの、今は人目をはばかりる落人(おちうど)。生まれたときの牛若(うしわか)に戻り、山伏に身をやつてござる。忠義者の弁慶ともはぐれ、いや、愛想がつきて捨てられたか知らぬ。北へ〜と山道を走りに走りて、昔暮らした平泉*に着きました。山も川も懐かしう御座る。なじみのお方が御座る。訪ねませう。まづそろり〜と参らう」

秀衡「仏国土平泉の三代目、秀衡(ひでひら)で御座る。うかうかと居眠りをして面妖な夢を見た。夢枕に腐鎮なる妖怪が立ち、振誤陣が来ると言う。来たら幌似有無を飲ませよと言ふた。いや、これは何じや。(薬包を懐から出す) この匂いは附子(ぶす)であろう。いや、これは牛若が来れば殺せという言ひ事か。この秀衡は、余所者の指図は受けぬ。さはいえど、この平泉に累を及ぼしてはなりません。なんとせうぞ」

牛若「参る程にすなはちこれぢや。物まう案内まう。御内(おうち)にござりますか」

秀衡「いや表に物まうとあるが。誰も出ぬかやい。案内とは誰(た)ぞ物まうとは」

牛若「私でござる」

秀衡「なんと我が子のように養い置いた牛若ではないか。ささ、奥へとおれ。そこに居よ(二人座る)」

牛若「久しうお見舞も申しませぬが、お変わりなさる事もござりませぬか」

秀衡「なか〜。変わる事も無い。牛若が嘗(ほま)れ、北の平泉にも届いておる。おごり高ぶる平氏を京から追い出し、西の果て、壇ノ浦に追い詰めて滅ぼしたと、風の便りに聞いた。誇らしいことで御座る」

牛若「それを、兄の頼朝が妬み、弟の私に追っ手をかけて御座る。ご迷惑と思へど、他に頼る方もなく、父と思ふ親父殿を頼って御座る」

秀衡「なんの迷惑。安心して頼るがよい。牛若は秀衡が猶子(ゆうし)。平泉は牛若がふるさとじや」

牛若「ありがたうござる」

秀衡「これは平泉の恵みで醸(かも)した酒じや。一つ飲むがよい」

Uŝiŭaka: Mi estas Minamoto no Joŝicune, la plej fama en Japanio. Kvankam mi fanfaronis, nun mi estas forkuranto evitanta okulojn de aliaj. Mi ŝanĝis min jamabuŝo kun infana nomo Uŝiŭaka. Forvagis Benkei la plej fidela. Eble li perdis simpation al mi. Sur montoj mi kuris padojn norden kaj norden kaj venis al Hiraizumi intima de mia juneco. Mi memoras la montojn kaj riverojn. Konaton mi havas. Mi vizitu lin. Senhaste mi iru.

Hidehira: Mi estas Hidehira, la tria Sinjoro de Hiraizumi. Pretervole mi duondormis kaj havis malbonan sonĝon: Aperis monstro nomata Putin. Li diris, ke venos Prigogine kaj mi donu al li polonion... Ve, kio estas tio? (el la sino aperas paperpako) Ĝi odoras veneno. Ĉu la sonĝo aludas, ke mi mortigu Uŝiŭaka, kiam li venos? Mi, Hidehira neniam obeas ordonon de alia! Sed tamen mi ne devas damaĝi Hiraizumi. Kion mi faru?

U: Jam mi staras antaŭ la pordego. "Saluton, Sinjoro! Ĉu vi estas hejme?"

H: Ha, oni vokas ĉe la pordego. Neniu elvenas? Kiu salutas min?

U: Jen mi, Sinjoro!

H: Ha revenis Uŝiŭaka, mia kara filo! Venu en la ĉambron. Sidu tie! (Ambaŭ sidas)

U: Longe mi forestis for de vi. Kiel vi fartas, Sinjoro?

H: Tre bone mi fartas. Ĉiu en norda Hiraizumi scias vian meriton: De Kioto vi elpelis la arogantojn Taira. Ĉe Dan no Ura,okcidenta fiŝo de la tero vi pereigis la familion. Ĉion ni scias per onidiro. Vi estas nia fiero.

U: La frato Joritomo tamen ĵaluzas kaj persekutas min. Mi bedaŭras ĝeni vin. Sen alia rimedo mi petas protekton de vi, mia adoptopatro.

H: Ne zorgu! Vi rajtas fidi min, ĉar Uŝiŭaka estas mia filo kaj Hiraizumi estas hejmo de Uŝiŭaka.

U: Multe mi dankas vin!

H: Jen estas sakeo farita el rikoltaĵo de Hiraizumi. Volu trinki iomete.

牛若「慮外でござる。一つてうどござる〜。さらば食べませふ」

秀衡「どうじゃ、うまい酒か」

牛若「うまい酒でござる。も一つくださりませ」

秀衡「よいよい、たんと飲め」

牛若「てうどござる。野に伏せ、岩に枕した山歩きの疲れが去って御座る」

秀衡「よいよい、たんと……いやそこに居よ。誰(たれ)かある、酒はどこじや。……何、あれは誰かと聞か。牛若よ、忘れたか。……なに、この秀衡に指図するか。毒を飲ませるか否(いな)か(振り向き声をひそめて)儂(わし)が決める。しさりおう」

牛若「話を聞いて）これはいかなこと。平泉も油断ならぬ。如何せう」

秀衡「さは言ふたが、きやつと言ふがもっともじや。(酒樽の蓋を取り)身どもは地獄に落ちてても、平泉を守らねばならぬ(懐から薬包を出し樽に入れる)さら〜。(戻り)ささ牛若、酒がたりぬ。もって飲め」

牛若「たんと食べました。もう飲めませぬ。いや〜、親父様も食べなされ〜(樽から秀衡に注ぐ)」

秀衡「(うろたえて)いや、歳は取りたくないものじや。身どもはめつきりと酒に弱くなった。酒は飲まぬ」

牛若「私だけが飲んで、親父さまが飲まぬということが御座ろうか。ささ、飲みなされ」

秀衡「それならば一つ飲もう(飲むふりをして酒を棄てる)飲んだぞ〜。牛若も、も一つ飲め〜」

牛若「それならば一つ食べませう(飲むふりをして酒を棄てる)飲みました〜。いや眼が塞(ふた)がります。慮外で御座る(寝た振り)」

秀衡「牛若〜、寝たか、それとも……早(はや)滅却したか。この世は修羅じや、我が子と思ふ牛若を手にかけて御座る(泣く)」

牛若「(立ち上がり逃げる)もはや日の本に居所(あところ)は御座らぬ。北の更に北へ逃げう。外国(とくに)へ、蒙古**なりとも逃げおせば生きる道も御座らう」

秀衡「いや牛若が逃げた。やるまいぞ〜」

U: Granda favoro! Plena estas la pokalo. Danke mi trinkos!

H: Ĉu bongusta sakeo?

U: Plej bonguta! Donu ankoraŭ unu.

H: Bone, bone! Trinku kiom ajn!

U: Plena estas la pokalo. Malaperis la laco de marŝo kaj tranokto sur rokoj.

H: Bone, bone! Trinku multe... Ha, atendu tie! Venu tien ĉi! Kie estas sakeo? ...Vi demandas, kiu li estas? Li estas Uŝiŭaka, vi konas lin!Ne ordonu al Hidehira! Ĉu venenon doni al li... (sin turnas kaj mallaŭtigas voĉon) mi mem decidis. Jam iru for!

U: (subaŭskultinte) Kia teruro! Ne sekura estas Hiraizumi. Kion fari?

H: Kvankam mi koleris, li pravus. (malfermas poton de sakeo) Mi devas konservi Hiraizumi, eĉ se mi falos en inferon. (elprenas pakon kaj enĵetas venenon) Krak, krak! (reveninte) Hej, Uŝiŭaka, Estas pli da sakeo! Trinku plu!

U: Tro multe! Neniom plu mi povas trinki. Nun trinku ankaŭ vi, Mia Patro! (de poto verŝas por Hidehira)

H: (konfuzite) Ne! Mi estas maljuna kaj malfortiĝis al sakeo. Mi ne trinkas sakeon.

U: Ne decas, ke vi ne trinkas dum mi sola trinkas. Bonvolu trinki, mi petas.

H: Se tiel statas la afero, mi trinku iomete. (ŝajnigas sin trinki kaj preterverŝas) Mi trinkis! Nun vi trinku, Uŝiŭaka.

U: Bone, mi trinkos. (ŝajnigas sin trinki kaj preterverŝas) Mi trinkis, mi trinkis! Nun fermiĝas la okuloj. Pardonu min! (ŝajnigas sin dormanta)

H: Uŝiŭaka, Uŝiŭaka, ĉu vi dormas? Aŭ... vi jam mortis? La Mondo estas Infero! Mi mortigis Uŝiŭaka amatan kiel filo! (ploras)

U: (ekstaras kaj forkuras) En Japanio ne estas loko por min meti! Mi kuru norden kaj plu norden. Al Mongolio** mi iru kaj tie trovu terenon por mia vivo.

H: Ve, forkuris Uŝiŭaka! Ne lasu lin, ne lasu lin!

*平泉: 岩手県南部の町。東北地方を支配した奥州藤原三代(清衡・基衡・秀衡)の館があった。

**蒙古: 伝説では、源義経は頼朝の手から逃れて、モンゴルでチンギス・ハンになったという。

*Hiraizumi: Urbo en suda parto de Iŭate. Tie estis la kastelo de la Tri Generacioj de Sinjoroj Huĝiŭara (Kijohira, Motohira kaj Hidehira).

**Mongolio: Laŭ legendo Minamoto no Joŝicune sukcesis forkuri de Joritomo. En Mongolio li fariĝis Ĝingis-Hano.

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "Studoj pri la Esperanta Literaturo" (Vilmos Benczik)	出席者
2023年公民館3階C 8月19日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☁ 3
8月26日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☀ 3
9月9日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☁ 3
9月16日(土)10時	"Studoj pri la Esperanta Literaturo"(Vilmos Benczik) の輪読、p.13、5行目 Post la pritrakto から。	🏆

例会予定 2023年 9月 (2)、9(秋の季語で俳句)、16、(23)、30B。
10月 7、14、(21、JEK)、28、11月 (4)、11、18、25、

12月 (2)、9B(冬の季語で俳句)、16、23B、
2024年 1月 6、13、20、(27)、2月 (3、OWF)、10(総会)、17、24、
3月 (2)、9B(春の季語で俳句)、16、23、(30)。

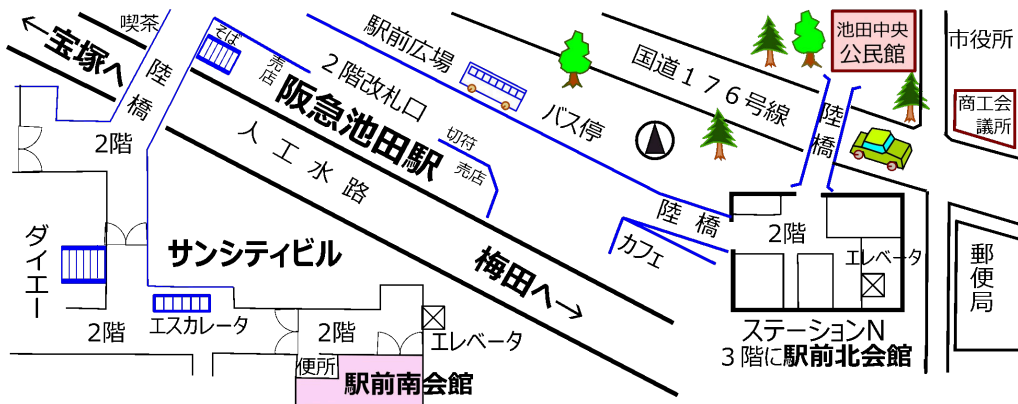


会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定 2023年 10月1日(日) 第22回中国・四国大会(岡山)
10月21日(土)～22日(日) 第110回日本エスペラント大会(川崎)
11月3日～5日(金土日) 第33回 IKEDA 文化 DAY (商工会議所)

12月17日(日) 北摂ザンホフ祭(千里山コミュニティセンター)
2024年 2月3日(土)～2月4日(日) 第31回ワン・ワールド・フェスティバル(梅田スカイビル)
6月29日(土)～30日(日) 第72回関西エスペラント大会(京都国際交流会館)
第109回世界エスペラント大会(タンザニア・アルーシャ)
10月3日(木)～6日(日) 第3回日韓共催エスペラント大会(韓国、全州)



La Apro

N-ro 11-567
 novembro 2023
 発行: 2023年10月



★池田 Esperanto 協会 Esperanto-Ĥelo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA
 池田 Esperanto 会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

★11月3日(金祝)～5日(日)池田文化デイ

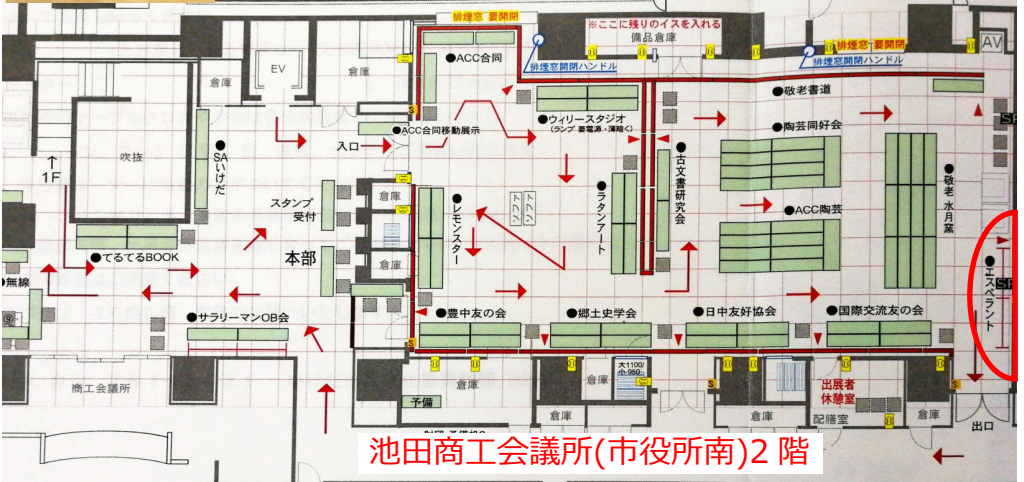
今年も第 34 回 IKEDA 文化 DAY
 (11月3日～5日)に参加し、池田商工会議所
 (市役所南)2階で B2 パネル 6 枚を展示します。
 文化探訪ラリーにも参加すると、記念品(チキンラ
 ーメン?)をもらえます。

2023. 11/3(金祝)・4(土)・5(日)
 AM10:00～PM4:00 (雨天決行)
 池田の文化の歴史を巡る
 「文化探訪ラリー」
 池田の文化の歴史を巡る「文化探訪ラリー」の開催を告知するポスター。文化探訪ラリーマップ、参加方法、会場案内、問い合わせ先などが記載されている。

INTERNACIA TAGO DE LA GEPATRA LINGVO
 21-A DE FEBRUARO 2023
 池田 Esperanto 協会主催の国際語大会の告知ポスター。大会の目的、参加費、申し込み方法などが記載されている。

2022年8月6日(土)～13日(土)
 第107回世界 Esperanto 大会
 6月18日(土)～19日(日)
 第70回国際 Esperanto 大会
 9月23日(金)～25日(日)
 第109回日本 Esperanto 大会
 世界 Esperanto 大会の告知ポスター。大会の日程、会場、参加費などが記載されている。

Kalle Knivvila
 LANDO KIU VEKIĜIS
 Rakontoj el Ukrainio
 池田 Esperanto 協会主催のウクライナに関する展示の告知ポスター。展示の内容、会場、開催日時などが記載されている。



恋子至閻魔王宮人語

(こをこひて、えんまわうのみやにいたりしひとのこと)

今は昔、天竺に一人の比丘(びく)有り。 「羅漢(らかん)に成らむ」と思て行(おこな)ひけるに、年六十に至て、羅漢に成る事を終(つひ)に得ず。此の事を歎き悲むと云へども、更に力及(およば)ず。

然(さ)れば、其の人、家に返(かへり)て思はく、「我れ、『羅漢に成む』と思て、年来(としごろ)行ふと云へども、成る事を得ず。今は、還俗して家に有らむ」と思て、還俗しぬ。其の後、妻(め)を儲(まうけ)たり。其の妻、即ち懐妊して、端正なる男子(おのこ)を生ぜり。父、此れを愛する事限無(かぎり)なし。

其の子、七歳に成るに、思はざるに死(し)しぬ。父、此れを悲むで、外に捨つる事無し。傍(かたはら)の人、此れを聞て、来て云く、「汝が、極めて愚(おろか)也。死(し)いたる子を悲むで、今に棄てざる事、甚だ愚也。終(つひ)に存すべからず。早く棄つべし」と云て、奪取(ばひとり)て棄(すて)つ。

其の後に、父、悲の心に堪はずして、此の子を亦(また)見む事を願て云く、「我れ、閻魔王の所に詣でて、此の子を見む事を申し請(こは)む」と思ふに、閻魔王の在(ま)します所を知らずして、尋ぬるに、人有て云く、「此れより其(それ)の方に幾許(そこば)行て、閻魔王の宮有り。大河有り。其の河上(かはのかみ)に、七宝の宮殿(くうでん)有り。其の中に閻魔王在ます也」と。

Filo en la Palaco de Jamao

tradukis: SIMATANI Takesi 

Antaŭ longa tempo en Barato (Hindio) vivis bikŝuo. Li asketadis diligente por fariĝi arahano. En la aĝo de 60 jaroj li ankoraŭ ne estis arahano. Kvankam li faris sian plejblon, li devis rezigni la celon je granda ĉagreno.

Li reiris al sia hejmo kaj pensis. "Multajn jarojn mi vane klopodis fariĝi arahano. Jam mi estu ne bikŝuo, sed laiko en mia hejmo." Sekulariĝinte li edziĝis. La edzino baldaŭ gravediĝis kaj naskis belan knabon. La patro amis lin senlime.

En aĝo de sep jaroj neatendite mortis la filo. Droninta en amo al li la patro ne forigis la kadavron. Najbaro aŭdis tion kaj venis riproĉi lin. "Vi perdis kapon! Mortintan filon vi ne forlasas, sed gardas ĉe vi. Forĵetu la korpon, antaŭ ol ĝi detruigōs." La kadavron tiu rabis de li kaj forigis.

Post tio la patro ne eltenis la mankon kaj deziris revidi la filon. "Mi vizitu Jamaon kaj kaj petu, ke mi revidu la filon!" Li ne sciis kaj demandis, kie rezidas Jamao. Oni diris,. "En tiu direkto vi iru iom da tempo kaj trovos la Palacon de Jamao. Supre de granda rivero estas palaco el sepspecaj juveloj. Tie rezidas la Reĝo Jamao."

父、此れを聞て、其の教(おしへ)の如くに尋て行く程に、遙に遠く行々、見れば、実(まこと)に大河有り。其の河の中に、七宝の宮殿有り。父、此れを見て、喜び乍(ながら)、恐々(おつお)近づき寄(より)たるに、気高(けだか)く止事(やむこと)無き人有て、問(とひ)て云く、「汝は此れ誰人ぞ」と。答て云く、「我れは、然々(しかしか)の人也。我が子、七歳にして亡ぜり。此れを恋ひ悲む心堪へ難くして、其れを見む事を王に申し請(うけ)むが為に参れり。願くは、王、慈悲を以ての故に、我に子を見せ給へ」と。

此の人、王に此の事を申すに、王の宣(のたま)はく、「速(すみやか)に見しむべし。其の子、後園(うしろのその)に有り。行(ゆき)て見るべし」と。父、喜びの心深くして、教へに随(したがひ)て、其の所に行て見るに、我が子有り。同様(おなじよう)なる童子共(どうども)の中に遊戯(ゆけ)して有り。

父、此れを見て、子を呼び取(とり)て、泣々云く、「我れ、日来(ひごろ)汝を恋ひ悲む心深くして、王に申し請て、見る事を得たり。汝は同心(どうじん)には思はざるか」と、涙に溺(おほほ)れて云ふに、子、敢(あへ)て歎(なげ)き気色(けしき)無くして、父とも思ひたらず遊(あそ)び行(ある)く。父、此れを恨みて、泣く事限無(かぎりなし)。然而(しかれども)、子、何(いかに)とも思ひたらずして、云ふ事無し。父、歎(なげ)き悲むと云へども、甲斐(かへり)なくして返(かへり)にけり。

此れは、生(しやう)を隔てつれば、本の心は無(なき)にや有るらむ。父は未(いま)だ生を替へずして、かく恋ひ悲むけるにや有りけむとなむ、語り伝へたとや。

La patro iris laŭ la instruo longan vojjon malproksimen. Efektive alvenis al la Granda Rivero kaj en la Rivero sidis la Palaco el Sepspecaj Juveloj. Li jubile kaj timide proksimiĝis al la Palaco. Majesta kaj nobla persono demandis. "Kiu vi estas?" La patro respondis al li. "Mi estas tiu el tie. En aĝo de sep jaroj mortis mia filo. Pro granda ĉagreno mi venis por peti de la Reĝo Jamao, ke mi revidu la filon. Pro granda kompatato Li permesu, ke mi vidu lin."

La Majestulo transdonis la peton al Jamao. La Reĝo ordonis. "Senprokraste li vidu sian filon. La knabo troviĝos en la posta ĝardeno. Li iru kaj vidu." Ĝojega la patro iris tien laŭ instruo. Li trovis sian filon, kiu ludas inter similaj knaboj.

La patro alvokis lin kaj diris kun larmo. "Ĉiam ĉargrenis min via manko. Mi petis de la Reĝo Jamao kaj Li permesis, ke mi revidu vin. Certe ankaŭ vi ĝojas revidi min." La patro ploure alparolis al li, sed la filo estis indiferenta. Li ne rekonis lin sia patro kaj foriris por ludi plu. Granda bedaŭro por la patro! Li ploregis senfine. Ĉio estis vana kaj li reiris al sia hejmo.

Certe tiel estis pro tio, ke oni forgesas ĉion je renaskiĝo. La patro ankoraŭ vivanta tiel sopiris la filon kaj ĉagreniĝis. Jen tiel oni rakontis al ni.

会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto</i> "Studoj pri la Esperanta Literaturo" (Vilmos Benczik)	出席者
2023年公民館3階C 9月16日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☀️ 3
2階B 9月30日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☀️ 3
10月7日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☀️ 3
10月14日(土)10時	島谷剛、的場祐子。10月28日"Studoj pri la Esperanta Literaturo"(Vilmos Benczik)の輪読は、24ページ11行目、Specifa problemo de la から。	☁️ 2

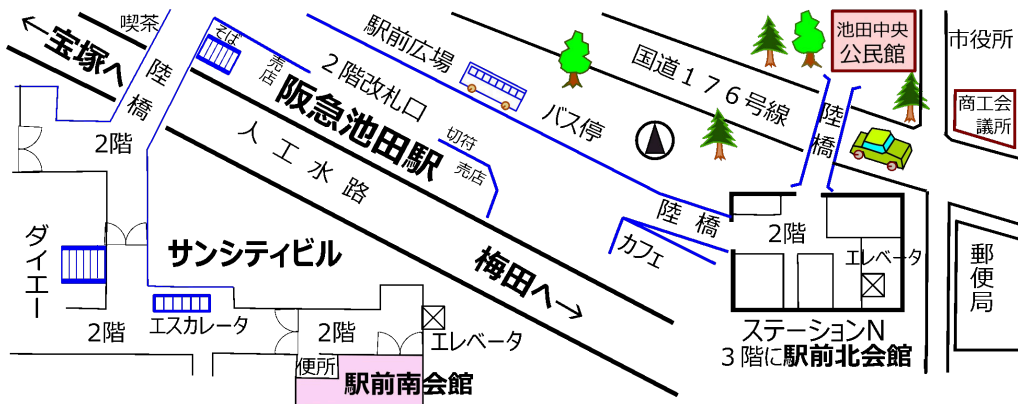
例会予定 2023年 10月7、14、(21、JEK)、28、11月(4)、11、18、25、
12月(2)、9B(冬の季語で俳句)、16、23B、
2024年 1月6、13、20、(27)、2月(3、OWF)、10(総会)、17、24、
3月(2)、9B(春の季語で俳句)、16、23、(30)。



会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定 2023年 10月1日(日) 第22回中国・四国大会(岡山)
10月21日(土)～22日(日) 第110回日本エスペラント大会(川崎)
11月3日～5日(金土日) 第33回 IKEDA 文化 DAY (商工会議所)
12月17日(日) 北摂ザンホフ祭(千里山コミュニティセンター)
2024年 2月3日(土)～2月4日(日) 第31回ワン・ワールド・フェスティバル(梅田スカイビル)
6月29日(土)～30日(日) 第72回関西エスペラント大会(京都国際交流会館)
第109回世界エスペラント大会(タンザニア・アルーシャ)
10月3日(木)～6日(日) 第3回日韓共催エスペラント大会(韓国、全州)



La Apro

N-ro 12-568
decembro 2023
発行: 2023年11月



La Apro, Organo de Esperanto-Rondo en IKEDA

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA

池田エスペラント会 〒563-0021 池田市畑 1-2-16 島谷方 振替:00930-5-34655

★池田エスペラント会 Esperanto-Rondo

Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto, La Lingvo Internacia Esperanto

★北摂ザメンホフ祭 (池田、茨木、吹田、高槻、豊中)

12月17日(日) 13時半、吹田市立千里山コミュニティセンター
(阪急千里線千里山駅東口前、B1 千里山3階。宝塚線から、十三で北千里行に乗り換え)
吹田エスペラント会担当で、池田、豊中、高槻、茨木との共同で開催します。
池田エスペラント会は、新作狂言『平泉 Hiraizumi』を演じます。

頼朝から逃れて平泉に着いた山伏姿の牛若(義経)と秀衡が酒を酌み交わします。

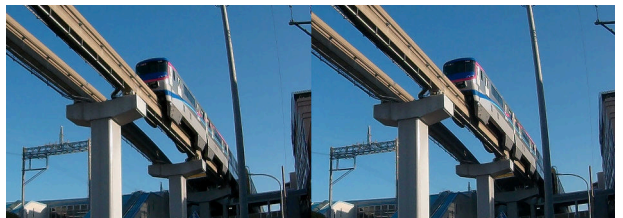
12月9日(土) 冬の季語で俳句の会もよろしく (輪読もあります)

Ĉu vi konas stereogramon?(195)

SIMATANI Takesi



Unurela
fervojo
ĉe
Hotaru-
gaike
蛍池の
モノレール



★ Esperantaj libroj en reto!

SIMATANI Takesi

En la Zamenhofa Festo mi aĉetu dikajn librojn — Ĉiun jaron mi aĉetas kaj poste legas iun bonan libron.

Same kiel en urbaj librejoj, tiel en Esperantujo rapide malaperas bonaj libroj aĉetindaj kaj legindaj. Kiam mi volas legi, la libro jam troviĝas nek en librejo, nek en la eldonejo.

Por eldoni bonan libron oni devas unue elspezi multe da mono por presado kaj kompostado. Poste kio okazas? Foje la libroj restas ĉe la eldoninto multajn jarojn. Kiam finfine post jaroj forvendiĝis la stoko, la eldonisto jam ne volas represi por eventuala nova leganto.

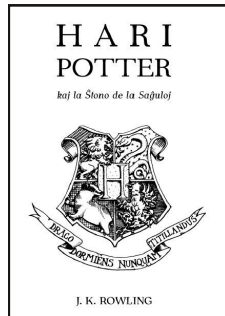
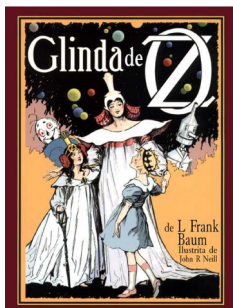
Kion li povas fari? Unu el solvoj estas laŭpeta presado (オンデマンド印刷) de Amazon kaj aliaj. Alia solvo estas elektronika eldono (電子出版) de Kindle k. a.

En retejo estas kelkaj lokoj, kie oni povas elŝuti librojn en PDF k. a., foje senpage.

Ie mi trovis frue malaperintan “La inĝenia hidalgo don Quijote de La Mancha” de Miguel de Cervantes Saavedra (セルバンテス『ドン・キホーテ』).

matome: <https://libro.ee/> や <https://literaturo.weebly.com/> など、ネットには大量の PDF 版のエスペラント書籍があります。たとえば、『アラジンと魔法のランプ』、対訳版も出た『NI Vivos』(戯曲 Lidia Zamenhof)、『タイムマシン』、『モロー博士の島』(ウェルズ)、『オズの魔法使い』シリーズ、なども目に留まります。

なんと、「研究用」ということで “Hari Potter kaj la ŝtono de la saĝuloj” も。



冬の季語 sezonaj vortoj de vintro

クリスマス kristonasko、師走 jarfino、大晦日 silvestro、大寒 granda frosto、冬の朝 vintra mateno、短日 mallongas tago、霜夜 prujna / frosta nokto、寒波 frosto、●寒月 frosta luno、凧 / 木枯 / 北風 frosta vento、霰 (あられ) grajlo; hajleto、曇 (みぞれ) neĝpluvo、霜 (しも) prujno、雪 neĝo、雪女 neĝulino、吹雪 neĝoŝtormo、雪原 neĝkampo、枯野 morta kampo、冬眠 vintrodormi、枯葉 velkinta / mortinta / falinta folio、枯木 ~ a arbo、ボーナス kromsalajro、煤払 (すすはらい) ĝenerala purigo、第九 naŭa simfonio de Betoveno、忘年会 jarfina bankedo、晦日蕎麦 (みそかそば) jarfina fagopiraĵo、膝掛 genuŝirmilo、セーター ĵerzo、オーバー palto、襟巻 koltuko、手袋 gantoj、餅 moĉio; rizkuko、雪掻 forigi neĝon、ストーブ fajrujo; forno; stovo、スキー skii、スケート glitkuri; sketi、風邪 malvarmumo、日向ぼこ sunumo、年賀状 novjara salutkarto、お年玉 novjara donaco、獅子舞 leonmaska danco、羽子つき japana volanludo/plumpilko、初詣 unua vizito al sanktejo、七五三 festo por tri-、kvin- kaj sepjaraj infanoj、豆撒 demono-ekzorco、鬼は外 For la demonoj!、節分 lasta tago de vintro、コマ turbo、咳 (せき) tuso

動物 : 牡蛎 ostro、熊 urso、狸 nikttereŭto、狼 lupo、鼬 mustelo、むささびflugsciuro、兎 leporo; kuniklo、鯨 / 勇魚 baleno、鷹 akcipitro、鷹狩 falkoĉaso (falko はハヤブサ)、鴨 sovaĝa anaso、白鳥 cigno、鮪 tinuso、鰯 (ぶり) seriolo、鮫鰯 lofio、河豚 (ふぐ) tetrodono; balonfiŝo、鰐 (ひらめ) rombo; platfiŝo、海鼠 (なまこ) holoturio; markolbaso、

植物 : 葉牡丹 ornama brasiko、白菜 ĉina/pekina brasiko、ブロッコリ brokolo、葱 tubfolia ajlo、大根 rafano、カブラ rapo、人参 karoto、山茶花 sazanko、蜜柑 mandarino; oranĝo、枇杷の花 floras eriobotrio、水仙 narciso、シクラメン ciklameno、龍の玉 (ジャンヒゲ=リュウヒゲの青い実) bero de ofiopogono



会場 日時	輪読・会話 <i>Legi, Traduki kaj Babilo en Esperanto</i> "Studoj pri la Esperanta Literaturo" (Vilmos Benczik)	出席者
2023年公民館3階C 10月14日(土)10時	島谷剛、的場祐子。	☁️ 2
10月28日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☀️ 3
11月11日(土)10時	岩田好兼、島谷剛、的場祐子。	☁️ 3
11月18日(土)10時	"Studoj pri la Esperanta Literaturo"(Vilmos Benczik)の 輪読は29ページⅡ. Vidpunkto de movada origino から。	👤 ?

例会予定 2023年 10月7、14、(21、JEK)、28、11月(4)、11、18、25、
12月(2)、9B(冬の季語で俳句)、16、23B、
2024年 1月6、13、20、(27)、2月(3、OWF)、10(総会)、17、24、
3月(2)、9B(春の季語で俳句)、16、23、(30)。



会場は池田市立中央公民館3階会議室C。第2・第4土曜日10時～12時。
*は会場未定。Bは2階会議室B。※()は例会のない土曜日とその理由。



行事予定 2023年 12月17日(日) 北摂ザンホフ祭 (千里山コミュニティセンター)
2024年 2月3日(土)～2月4日(日)
第31回ワン・ワールド・フェスティバル(梅田スカイビル)

3月8日(金)～10日(日) 公民館ふれあい作品展
6月29日(土)～30日(日) 第72回関西エスペラント大会(京都国際交流会館)
8月3日(土)～10日(土) 第110回世界エスペラント大会(タンザニア・アルーシャ)
10月3日(木)～6日(日) 第3回日韓共催エスペラント大会(韓国、全州)
2025年 10月31日(金)～11月3日(月祝) 第11回アジア・オセアニア大会(日本)

